

# Oh!

THONON TOURISME  
DESTINATION LÉMAN

FR UK N°01 / 2019  
GRATUIT / FREE

ATTENDEZ-VOUS  
À ÊTRE SURPRIS

ON A TESTÉ POUR VOUS

## Le TOUR DU LAC à vélo

WE TESTED FOR YOU :  
CYCLING AROUND THE LAKE

HISTOIRE & CULTURE

## LA VISITATION REVISITÉE

VISITATION REVISITED

THERMALISME

## EAU DE THONON, UNE HISTOIRE AU LONG COURS

HYDROTHERAPY :  
THONON WATER, IT'S A LONG STORY...

INTERVIEW SYLVAIN CHAMONAL

## PERCHÉ, ET FIER DE L'ÊTRE

UP WHERE I BELONG

DOSSIER

# DES CHÂTEAUX & DES VINS

CASTLES & WINES



[www.thononlesbains.com](http://www.thononlesbains.com)



#vivezthonon



# SPA THERMAL DE THONON-LES-BAINS



## MODELAGES ESTHÉTIQUE • FITNESS ESPACE THERMOLUDIQUE

Piscine thermale,  
Aquagym, Aquabike,  
Cols de cygne, Lits bouillonnants,  
Hammam, Sauna...



### INFOS PRATIQUES & RÉSERVATIONS

**THERMES DE THONON-LES-BAINS**  
1 avenue du Parc - 74200 Thonon

Tél. 04 50 26 17 22  
[www.valvital.fr](http://www.valvital.fr)



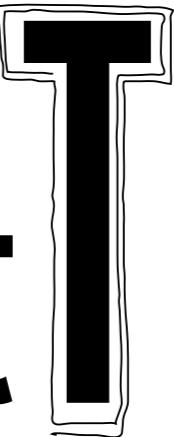
### ÉDITORIAL

#### CHRISTIAN BAUD

Président de l'Office de Tourisme de Thonon-les-Bains

President of the Tourist Office of Thonon-les-Bains

# instant



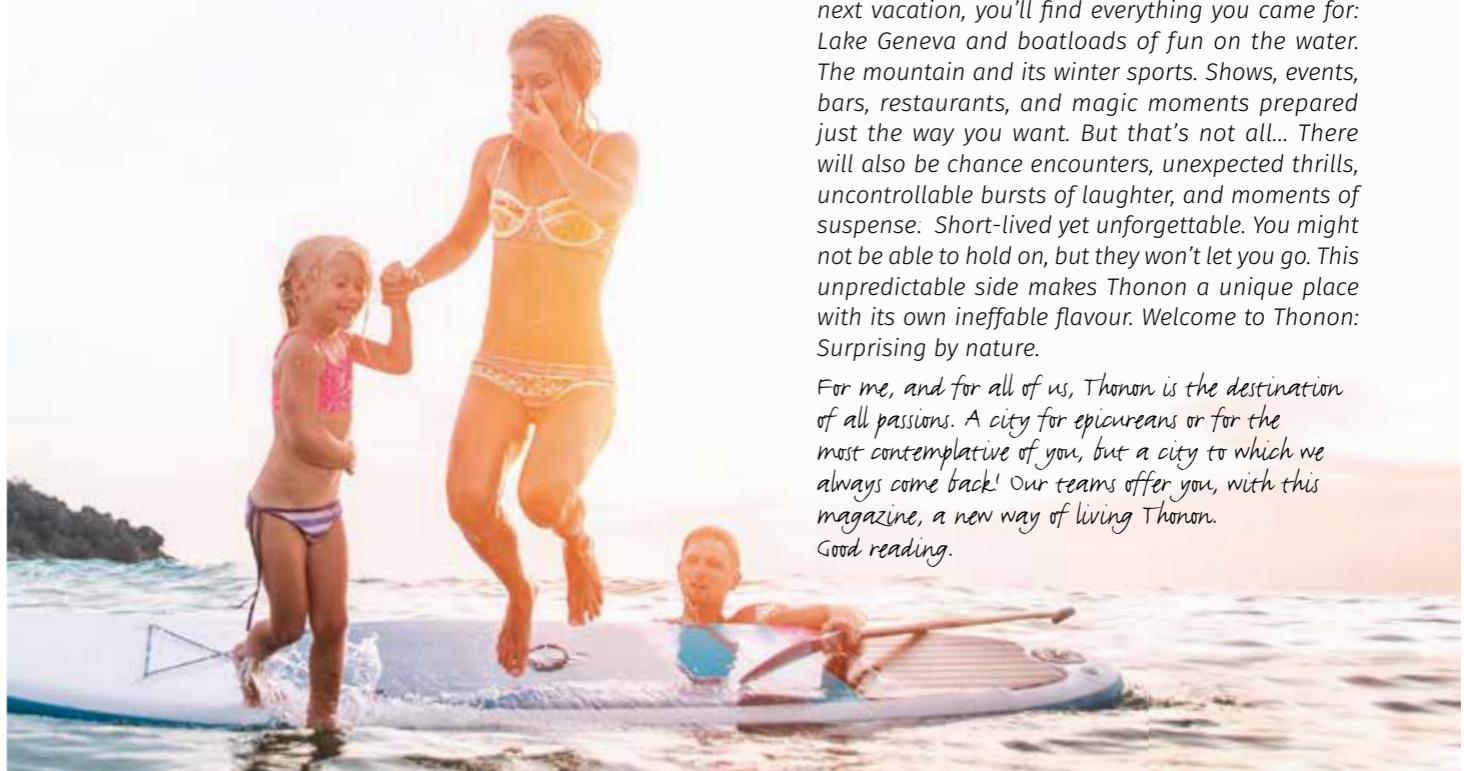
En choisissant Thonon pour vos prochaines vacances, bien sûr, vous trouverez tout ce que vous êtes venus chercher : le Léman et des activités aquatiques en cascade. La montagne et tous les plaisirs de la glisse. Des spectacles, des animations, des bars, des restaurants, et tous les bons moments spécialement préparés à votre intention. Mais pas que...

Il y aura aussi ces rencontres improbables, ces émotions surgies de nulle part, ces éclats de rire incontrôlables, et tous ces petits moments suspens-dus ! À la fois éphémères et inoubliables. Fugaces, insaisissables, mais qui, étrangement, ne vous lâcheront plus.

Cette part d'inattendu qui fait de Thonon un lieu à part et qui donne à votre séjour un parfum ineffable. Bienvenue à Thonon, surprenante par nature.

**EDITORIAL** When you choose Thonon for your next vacation, you'll find everything you came for: Lake Geneva and boatloads of fun on the water. The mountain and its winter sports. Shows, events, bars, restaurants, and magic moments prepared just the way you want. But that's not all... There will also be chance encounters, unexpected thrills, uncontrollable bursts of laughter, and moments of suspense. Short-lived yet unforgettable. You might not be able to hold on, but they won't let you go. This unpredictable side makes Thonon a unique place with its own ineffable flavour. Welcome to Thonon: Surprising by nature.

For me, and for all of us, Thonon is the destination of all passions. A city for epicureans or for the most contemplative of you, but a city to which we always come back! Our teams offer you, with this magazine, a new way of living Thonon. Good reading.



**OFFICE DE TOURISME  
DE THONON-LES-BAINS**  
Château de Sonnaz  
2 Rue Michaud  
74200 Thonon-les-Bains  
+33 (0)4 50 71 55 55  
[www.thononlesbains.com](http://www.thononlesbains.com)

Magazine gratuit réalisé par le service communication de l'Office de Tourisme de Thonon.  
**DESIGN & IMPRESSION :** Kalistene  
**DIRECTRICE DE LA PUBLICATION :** Julie Legros.  
Les informations communiquées dans ce magazine sont à titre indicatif, malgré tout le soin apporté à sa réalisation, nos services ne peuvent être tenus responsables d'un changement de coordonnées, tarifs ou de date. Pour signaler toute information erronée, merci d'écrire à [communication@thononlesbains.com](mailto:communication@thononlesbains.com).

**CRÉDITS PHOTOS** (dans l'ordre d'apparition) :  
iStock PeopleImages, iStock oneinchpunch, iStock 4FR, Sémaphore photographie, La Corde Joux, Studio Art Contrast, Pierre Thiriet, Valvital

Thonon, iStock Frank Cornelissen, Les Hédonistes, Aux Génér'Halles, Fromagerie Boujon, Funky Factory, Traîneaux Passion, Fondation Ripaille, iStock Juanmonino, Château d'Avully, iStock antares71, Carte Kalistene, Amélie Toni, Moulin de Léré, Raphaël Vionnet, Maxime Rambaud, OTI Destination Léman, Guillaume Mouchet, Beeventz, Evian Tourisme, iStock Straystone

**06** DESTINATION 4 SAISONS  
**THONON, INTEMPORELLE...**

À Thonon, les jours se suivent, les saisons s'enchaînent, les années défilent... Le plaisir demeure. Alors, pourquoi aller voir ailleurs ?  
*A FOUR SEASONS DESTINATION TIMELESS THONON*  
*In Thonon, the days go by, the seasons pass, the years keep coming...  
The fun remains. So why go anywhere else?*

**10** THERMALISME  
**L'EAU DE THONON, UNE HISTOIRE  
AU LONG COURS...**

*HYDROTHERAPY WATER OF THONON IT'S A LONG STORY...*

**12** CROISIÈRE  
**CAP SUR LAUSANNE LA VILLE  
AUX MULTIPLES PENCHANTS**  
*CRUISE HEAD TO LAUSANNE CITY  
OF MANY DELIGHTS*

**14** RESTAURANT ÉPHÉMÈRE  
**LA SPÉCIALITÉ LOCALE  
TRÈS SPÉCIALE**  
*"POP-UP RESTAURANT"  
A VERY LOCAL SPECIALITY*

**16** HISTOIRE & CULTURE  
**LA VISITATION REVISITÉE**  
*HISTORY & CULTURE  
VISITATION REVISITED*

Oh!

**24**  
DOSSIER  
**DES CHÂTEAUX  
& DES VINS**  
*CASTLES & WINES*

**34** INTERVIEW DE SYLVAIN CHAMONAL  
**PERCHÉ, ET FIER DE L'ÊTRE**  
*INTERVIEW OF SYLVAIN CHAMONAL UP WHERE I BELONG*

**36** REPORTAGE  
**LA JOURNÉE TYPE D'UN PÊCHEUR**  
*REPORT WE TRIED OUT... A DAY IN THE LIFE OF A FISHERMAN*

**38** À LA TABLE DES CHEFS  
**DÉCOUVREZ 3 RECETTES  
SIGNÉES DE CHEFS THONONNAIS**  
*AT CHEFS TABLE DISCOVER 3 RECIPES FROM THONON CHEFS*

**42** ÉVÉNEMENTS  
**L'ÉTÉ SERA SHOW !**  
*EVENTS SUMMER IS FOR SHOWS!*

**44** FAMILLE & ENFANTS  
**TOP 3 DES MOMENTS EN FAMILLE**  
*FAMILY & CHILDREN TOP 3 FAMILY MOMENTS*

**47** CONCOURS INSTAGRAM  
**8 IMAGES À LA UNE**  
*INSTAGRAM CONTEST TOP 8 IMAGES*

**48** HOROSCOPE

**50** AUX ALENTOURS  
**LE SALÈVE EN TÉLÉPHÉRIQUE**  
*NEARBY THE SALÈVE BY AERIAL TRAM*



**32**  
**CYCLO  
ITINÉRANCE  
VÉLO**  
*CYCLING AROUND  
GENEVA LAKE*



**19** HISTOIRE & CULTURE  
**HISTOIRE À SUIVRE**  
*HISTORY & CULTURE TRACK DOWN HISTORY*

**20** SHOPPING  
**SÉLECTION TENDANCE**  
*SHOPPING SELECTION OF FASHION*



**26**

PARTAGEZ VOS COÛTS  
DE SORTIES EN BATEAU

AVEC



**boat me out**

Le premier site de covoiturage pour bateau



Rendez-vous vite sur

[www.boatmeout.com](http://www.boatmeout.com)

pour voir les prochains trajets !



Transports assurés par **Allianz**

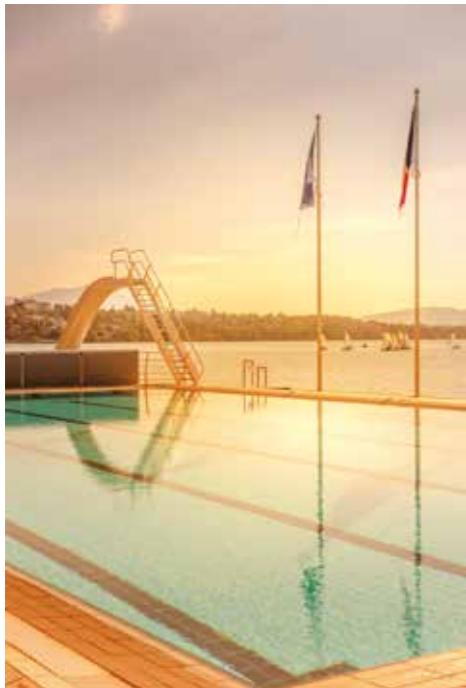


Inscrivez-vous  
rapidement

06/05

LA PLAGE, PROFITANT  
DES DERNIERS INSTANTS  
DE TRANQUILLITÉ, AVANT  
LA DÉFERLANTE DE  
VACANCIERS

THE BEACH, ENJOYING  
LAST MOMENTS  
OF TRANQUILITY, BEFORE  
THE WAVE OF  
VACANCIERS



12/08

LE SOLEIL PLONGEANT  
DANS LE LAC ET  
ÉCLABOUSSANT DE  
LUMIÈRE LE BELVÉDÈRE...

THE SUN DIVEIL  
IN LAKE AND  
SPLICING  
LIGHT THE BELVEDERE ...



Thonon, intemporelle

**À THONON, LES JOURS SE SUIVENT,  
LES SAISONS S'ENCHAÎNENT, LES  
ANNÉES DÉFILENT... LE PLAISIR  
DEMEURE, ALORS, POURQUOI  
ALLER VOIR AILLEURS ?**

Timeless Thonon

**IN THONON, THE DAYS GO BY,  
THE SEASONS PASS, THE YEARS KEEP COMING...  
THE FUN REMAINS,  
SO WHY GO ANYWHERE ELSE?**

12/07

CHASSÉ-CROISÉ DU  
MOIS DE JUILLET SUR  
LE LÉMAN. BISON FÛTÉ  
PASSE À L'ORANGE

A VARIETY OF  
LAKE GENEVA EVENTS IN  
JULY. BISON FÛTÉ  
TURNS AMBER



16/09

L'EMBARCADÈRE  
UN APRÈS-MIDI  
DE SEPTEMBRE,  
VEILLE DE RENTRÉE  
AU PORT

THE PIER  
ON A SEPTEMBER  
AFTERNOON, THE LAST  
SUMMER DAY  
IN THE PORT



07/10

LA VIE DE CHÂTEAU,  
EN MODE OUTDOOR

CASTLE LIFE,  
RUSTIC-STYLE.



03/11

À L'AFFICHE CET AUTOMNE :  
SON ET LUMIÈRE PERMANENT  
EN FORêt DE RIPAILLE

POSTING THIS FALL:  
SOUND AND PERMANENT LIGHT  
IN THE FOREST OF RIPAILLE

27/02

CE SOIR, ON FLIRTE  
AVEC LES ÉTOILES.  
ET DEMAIN, ON DÉCROCHE  
LA LUNE !

TONIGHT WE  
FLIRT WITH STARS.  
TOMORROW, WE  
CATCH THE MOON.





# Du plateau de La Versoie à l'eau de Thonon, une histoire au long cours...

FONTAINE  
DE LA VERSOIE  
FOUNTAIN  
OF VERSOIE

Pour découvrir l'histoire de l'eau de Thonon, vous pouvez rejoindre le Mont Hermone et suivre le cheminement de l'eau sous terre, jusqu'à son jaillissement au plateau de la Versoie. Cela vous prendra 3 ou 4 ans. Ou pour les plus pressés, aller à la Fontaine de la Versoie et suivre les citations inscrites à sa base, chacune retracant un épisode de son histoire...

## FROM THE PLATEAU OF LA VERSOIE TO THONON'S WATER, IT'S A LONG STORY...

*To learn the story of Thonon's water, visit Mont Hermone and follow the water course underground to where it gushes forth on the plateau of La Versoie. It'd only take 3 or 4 years. If you're in more of a hurry, go to La Versoie Fountain and follow the quotes inscribed in its base, each one telling part of its history.*



### "Pour laver leur filtre rénal les romains recherchent cette eau" - HISTOIRE DE LA MÉDECINE

Les propriétés diurétiques et détoxifiantes de l'eau de Thonon, puisées dans les couches géologiques de sables fins et de graviers : les romains les connaissaient déjà. Pour autant, il faudra attendre 1864 pour que l'eau alors appelée de la Versoie soit déclarée d'intérêt public, et 1890 pour qu'elle soit reconnue source de santé publique par l'Académie de Médecine.

### "Domine de mihi aquam"

(Seigneur, donne-moi de l'eau) - SAINT FRANÇOIS DE SALES

Ce vœu adressé à Dieu par Saint François de Sales ne restera pas pieu. Joséphine Antoinette de Lort l'exaucera en 1852, en faisant don de la source à la ville de Thonon. Celle-ci créera 30 ans plus tard les premiers captages et construira le 1<sup>er</sup> établissement thermal.

### "Fontaine de la Versoie"

L'appel lancé par Saint François de Sales, Marie-Françoise Constantin l'entendra aussi, et demandera qu'un bec de 10 l/min soit posé à l'hôpital et qu'une fontaine publique soit créée au bord du parc thermal. Remplacée en 1937 par la création de Louis Moynat et habillée d'une mosaïque signée André Lhote, elle continue de donner de l'eau sans compter.

### "Eau vivante, eau heureuse, les humains ont célébré ton nom" - ANNA DE NOAILLES

Et ça fait deux cents ans que ça dure, avec, à la Belle Epoque, les heures glorieuses du thermalisme servies par une haute société trouvant de bon ton de venir prendre les eaux en province. Puis, après les déboires de la guerre, un tourisme thermal qui coule des jours heureux, entre cures médicales, soins de bien-être et séjours de remise en forme.



### "The Romans sought out this water to wash out their kidneys" - HISTOIRE DE LA MÉDECINE

*The diuretic and detoxifying properties of Thonon's water, drawn from geological layers of fine sand and gravel: Even the Romans knew about it in their time. But it was not until 1864 that the water, then called La Versoie, was declared to be of Public Interest, and 1890 when it was recognised as a Public Health spring by the Académie de Médecine.*

### "Domine de mihi aquam"

(Lord, give me water) - SAINT FRANCIS DE SALES

*This prayer by St. Francis de Sales was no idle wish. Miss Joséphine Antoinette de Lort would fulfil it in 1852, donating the spring to the City of Thonon. 30 years later, the City created the first catchments and built the 1st thermal bath.*

### "Fontaine de la Versoie"

*Marie-Françoise Constantin also heeded St. Francis de Sales' call, asking for a 10 L/min spout to be installed at the hospital and a public fountain to be created next to the Thermal Park. Replaced in 1937 by Louis Moynat's creation and decorated by an André Lhote mosaic, it continues to give water for no charge.*

### "Living water, happy water, humans have praised your name" - ANNA DE NOAILLES

*And it has lasted two centuries, with the Belle Epoque seeing the glory days of thermal baths as high society that came to take the waters in the countryside. This was followed after the wars by a boom in thermal tourism for medical treatment, wellness, and fitness-themed holidays.*



# Cap sur Lausanne

## la ville aux multiples penchants

POUR RÉSERVER SIMPLEMENT VOTRE TRAVERSÉE,  
RENDEZ-VOUS À L'OFFICE DE TOURISME DE THONON !  
TO MAKE BOOKING YOUR PASSAGE EASIER,  
VISIT THE THONON TOURIST OFFICE!

### POUR ÉLARGIR SES HORIZONS

Avant de reprendre le bateau, pourquoi ne pas découvrir le Rolex Learning Center à l'Ecole polytechnique de Lausanne.

À 7 mn du centre-ville par les transports en commun, cette bibliothèque en forme de vague s'élève au milieu d'un champ. Dans une ville entre lac et collines, comment en serait-il autrement ?

Ça commence par une vue panoramique sur ses rives, le temps d'une traversée du Léman à bord d'un bateau à roue à aubes. Ça continue avec la découverte de lieux incontournables et points de vue remarquables. Et quel que soit l'itinéraire choisi, ça passe forcément par des hauts et des bas : bienvenue à Lausanne, petite San-Francisco construite sur trois collines.

En bas, Ouchy et ses quais permettront à tous de se retrouver. Ici, les contemplatifs profiteront d'une vue splendide sur le Léman et les Alpes, tandis que les sportifs cultiveront leur forme à pied, en roller ou à vélo. Les férus de patrimoine pourront remonter le cours de l'histoire, entre le vieux port et la tour Haldimand pendant que les curieux de nature navigueront de parc en parc.

Sur les hauteurs, la cathédrale de Lausanne, un des plus beaux monuments d'art gothique d'Europe, séduira les amateurs de culture. Mais pas que. Les 224 marches menant à son sommet permettront aux sportifs de travailler leur cardio. Ce qui n'empêchera pas le point de vue sur la ville, le Léman et les Alpes de leur couper le souffle.

Quant à savoir où aller entre les deux, laissez vos penchants décider :

- Les fondus de culture pourront enchaîner les visites de musées, avec parmi les plus connus, le Musée de l'Elysée, la Fondation de l'Hermitage ou encore le Musée de l'art brut. À moins qu'ils ne préfèrent rejoindre les fameux vignobles de Lavaux, pour partager des moments classés historiques, le temps d'une dégustation en cave.

- On retrouvera les sportifs sur le chemin du Musée Olympique, prêts à battre des records d'émotion, en revivant l'histoire des Jeux.
- Les contemplatifs ne seront pas en reste, avec, au tournant, de splendides points de vue depuis la tour de Sauvabelin ou les esplanades de Montbenon et de Flon.

### HEAD TO LAUSANNE CITY OF MANY DELIGHTS

*It begins with a panoramic view of its shores while crossing Lake Geneva on a paddlewheel boat. It continues with visits to can't-miss spots and remarkable vistas. No matter how you design your trip, you'll encounter highs and lows: Welcome to Lausanne, a mini-San Francisco built on three hills.*

*At the foot, Ouchy and its docks are an ideal meeting place. Here, sightseers can take in a splendid view of the Lake and the Alps, while athletic types can work out by jogging, rollerblading, or cycling. Culture lovers can take a trip through history, between the old port and Haldimand Tower, while nature seekers can stroll through one park after another.*

*Higher up, Lausanne Cathedral, one of the finest monuments to Gothic art in Europe, is a top destination for history enthusiasts. But that's not all. The 224 steps leading to its highest point will help fitness lovers get their cardio in. It won't keep them from enjoying a breathtaking view of the city, Lake Geneva, and the Alps.*

*When it comes to deciding which to visit, let your passions have their say:*

- *Culture enthusiasts can visit different museums, the best-known being the Elysée Museum, the Hermitage Foundation, and the Musée de l'Art Brut. Unless they'd rather see the famous vineyards of Lavaux, where they can share historical moments during a tasting.*
- *Athletes will make their way to the Olympic Museum to relive the golden moments of the Games' history.*
- *Sightseers won't be left at, with spectacular views from Sauvabelin Tower and the Esplanades of Montbenon and Flon.*

### TO EXPAND YOUR HORIZONS

*Before getting back on the boat, check out the Rolex Learning Center at the Ecole Polytechnique de Lausanne. This wave-shaped library 7 minutes from the city centre by public transit rises in the middle of a field. Perfect for a city bordered by a lake on one side and hills on the other.*



## POP-UP RESTAURANT A VERY LOCAL SPECIALITY

It opened its imaginary doors on 5 October 2018 during Thonon-les-Bains' "Bouche à oreille" Festival, and since then, it's been food for conversations: The pop-up restaurant. A unique, flavourful culinary outing concocted by the Tourist Office, the businesses of Thonon-Côté-Centre, Thonon Evènement, and the City of Thonon-les-Bains.

### PUT YOUR BEST FOOD FORWARD

From the elegant lighting to the floral decor to the musical performances, cocktails and drinks, nearly 25 artisans and merchants from Thonon worked together to delight the 120 people who reserved their seats.

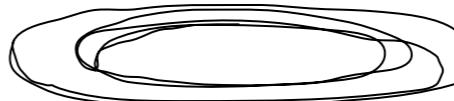


On the one-of-a-kind menu: Your choice of apéritif, served in the inner courtyard, followed by 3 dishes inspired by delicacies from Chablais and Haut-Savoie. Sharing their ovens and uniting their skills are: François Detraz (Chez Fernand) for the first course, the Bugnet Family (Brasserie du Belvédère, Café du Palais), Mathilde Château and Mathias Pistone (Temps d'M), and Nicolas and Deborah Verdier (O vent d'Anges) for main dishes, and Jérôme Chaumontet (Chaumontet & Co) for dessert; each one providing their creative edge and personal touch to present uncommon dishes. All accompanied by local wines served by students of the Ecole Hôtelière Savoie Léman, in a unique setting: The Visitation Cultural Centre's forum. And to complete the experience, an assortment of cooking demonstrations, concerts, and cultural events to add spice, enliven the service, and entice the senses. Fleeting in time yet indelible in memory that many want to experience again and which could become a new local speciality.



# restaurant éphémère

## La spécialité locale très spéciale



### LES PETITS PLATS DANS LES GRANDS

De l'élégante mise en lumière des lieux aux décos florales, en passant par l'animation musicale, les cocktails et boissons, ce sont près de 25 artisans et commerçants de Thonon qui ont travaillé ensemble pour éblouir les 120 personnes ayant retenu leur place.

Il a ouvert ses portes imaginaires le 5 octobre 2018 à l'occasion du Festival « Bouche à oreille » de Thonon-les-Bains, et depuis, il alimente toutes les conversations : c'est le restaurant éphémère. Une soirée gastronomique insolite et savoureuse, concoctée par l'Office de Tourisme, les commerçants de Thonon-Côté-Centre, Thonon Événement et la Ville de Thonon-les-Bains.

Au menu de ce restaurant pas comme les autres : un apéritif de choix, servi dans la cour des provisions, et élaboré par l'Alchimiste et la Boulangerie Cabiata, suivi de 3 plats, inspirés du terroir chablaisien et haut-savoyard. Avec, se partageant les fourneaux et liant leurs savoir-faire : François Detraz (Chez Fernand), Adrien et Clément Maneyrol (Le Bar'Back) et Nicolas et Deborah Verdier (O vent d'Anges) pour l'entrée, la famille Bugnet (Brasserie du Belvédère, Café du Palais), Mathilde Château et Mathias Pistone (Temps d'M), François Detraz (chez Fernand) pour le plat, et enfin Jérôme Chaumontet (Chaumontet & Co) pour le dessert, et enfin les fromages de Chez Boujon ; chacun apportant sa pointe de créativité et sa touche personnelle pour présenter des plats d'exception. Le tout était accompagné de vins locaux et servi par les élèves de l'Ecole hôtelière Savoie Léman, dans un cadre tout à fait singulier : le forum du pôle culturel de la visitation. Et pour que le plaisir soit complet, c'est tout un assortiment d'animations culinaires, concerts, et découvertes culturelles qui est venu relever les saveurs, rythmer le service et aviver les sens. Un moment à la fois éphémère et inoubliable, que vous êtes nombreux à redemander et qui pourrait bien devenir une nouvelle spécialité locale.

**L'OFFICE DE TOURISME TIENT À REMERCIER LES ARTISANS ET COMMERCANTS PRÉSENTS :** IBS Son et lumière, Instant floral by Eugénie, Evasion Champêtre, Ecole de musique et de danse de Thonon, Brasserie du Léman, les Caves Perret, Maison Pillet, Berry Savoie, Promocash, Eaux de Thonon, The P-Paul, et tous les autres partenaires cités ou non dans cet article, ayant contribué à la réussite du restaurant éphémère.

**THE TOURIST OFFICE THANKS THE PARTICIPATING ARTISANS AND MERCHANTS:** IBS Son et lumière, Instant floral by Eugénie, Evasion Champêtre, Ecole de musique et de danse de Thonon, Brasserie du Léman, les Caves Perret, Maison Pillet, Berry Savoie, Promocash, Eaux de Thonon, The P-Paul, and all other partners cited or not in this article, contributing to the success of the ephemeral restaurant.



## LA VISITATION REVISITED

*Initially a place of contemplation and prayer, this former convent has become a site of culture since being acquired by the City of Thonon. Now open to everyone after three centuries of being closed to the world, La Visitation has made culture its new religion...*

# La Visitation revisitée

*Initialement lieu de recueillement et de prières, cet ancien couvent s'est converti à la culture, suite à son acquisition par la ville de Thonon. S'ouvrant à tous les courants, après avoir été pendant plus de 3 siècles fermée au monde, la Visitation a fait de la culture sa nouvelle religion...*



# revisitée

## de nouveaux espaces de communion

*« Faire de ce nouvel équipement culturel un lieu vivant et ouvert à tous, c'était l'objectif », nous confie la Ville de Thonon, qui a suivi les travaux de près.*

*« L'idée, c'est de faire se croiser les publics et d'innover en matière d'action culturelle et de médiation. C'est dans cette dynamique que s'inscrivent les activités du forum, ancien cloître et cœur battant du pôle, où les arts se mêleront et les propositions d'animations festives se succéderont. De même, la cour des provisions réhabilitée permettra de faire découvrir aux Thononais et aux visiteurs de passage ce lieu inaccessible jusqu'à présent.*

*À l'écart de la rumeur de la ville, il accueillera des temps festifs organisés par les acteurs culturels locaux. »*

## new communion spaces

*“Making this new cultural institution a living place open to all was the goal,” says the city of Thonon, who followed the work closely.*

*“The idea was to get the public to interact and to innovate as a place of culture and mediation. This was the point behind the activities at the Forum, once a cloister and now the Centre's beating heart, where art meets art, and festivities are always being considered.*

*Likewise, the renovated inner courtyard will help the Thonon's residents and visitors explore this heretofore closed-off location.*

*Away from the hum of the city, it will host festive events held by local cultural players.”*

## UN CHANGEMENT DE VOCATION QUI PREND SON TEMPS

*C'est suite à la rénovation du centre-ville dans les années 60 que la nouvelle vocation de ce bâtiment emblématique, trônant en cœur de ville depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, s'est progressivement imposée ; la municipalité choisissant de l'ouvrir au public et de transformer le lieu de culte en espace culturel. C'est ainsi que cette pièce maîtresse du patrimoine a mis sa géométrie et son altimétrie multiples au service des différents modes d'expression artistiques et culturels. En accueillant tout d'abord la bibliothèque et tous ses fidèles : 1<sup>er</sup> équipement municipal à investir ses murs dans les années 80. Puis ce sera successivement l'Académie chablaisienne, Sabaudia, et l'école de musique et de danse. La chapelle entrant quant à elle en communion avec l'art pictural et accueillant de nombreuses expositions, avant de devenir un espace totalement dédié à l'art contemporain.*

## UNE RÉHABILITATION QUI S'ACCÉLÈRE

*Pour autant, ces activités ne suffisaient pas à occuper l'ensemble du bâtiment et à le porter au rang de pôle culturel incontournable. Il faudra attendre l'année 2008 et un projet de réhabilitation de grande ampleur, pour que la culture puisse investir définitivement et complètement les lieux.*

*3 ans de travaux et 13 millions d'euros HT plus tard, ce sont plus de 5860 m<sup>2</sup> utiles, entièrement réhabilités, qui accueillent de nouvelles associations culturelles et artistiques. Avec, au rang des espaces remarquables : une audacieuse verrière qui couvre le cloître pour former le forum au cœur du pôle, et une extension de facture contemporaine qui abrite un auditorium de 150 places.*

*Le résultat ; un espace multifonctions, propice aux rencontres et aux échanges inter-culturels, réunissant en son sein tous les courants et tous les publics. Et au milieu, vous, profitant d'une offre inventive, découvrant des expositions*

*inédites, vous invitant aux manifestations les plus variées et partageant des temps forts en convivialité et riches en enseignements. De quoi réveiller de nouvelles vocations.*

## A CHANGE IN PURPOSE THAT HAS TAKEN ITS TIME

*After the city centre was renovated in the 60s, this iconic 17th-century building's new purpose gradually became clear; the city government choose to open it up to the public and transform it from a place of worship into a culture centre. Since then, this masterpiece of heritage has lent its geometry and stature to various forms of artistic and cultural expression. First came the library and all its loyal fans: The first municipal institution to inhabit its walls in the 80s. Then the Académie Chablaisienne, Sabaudia, and the School of Music and Dance. The chapel, meanwhile, played host to pictorial art by serving as the site for many exhibits, before becoming fully devoted to contemporary art.*

## RENOVATIONS MOVING FASTER

*And yet, these activities were not enough to occupy the full building and make it a truly essential culture centre. It was not until 2008 and a major renovation project that culture could permanently and completely make its home there.*

*3 years of work for €13 million later, there are over 5860 m<sup>2</sup> of fully renovated usable space, hosting new cultural and artistic associations. Among the most extraordinary spots: A bold skylight that covers the cloister to form the centre's focal Forum, and a contemporary-style expansion that is home to a 150-seat auditorium.*

*The result: A multipurpose space perfect for meet-ups and cultural exchanges, open to all outlooks and all citizens. And you're right in the middle, with a varied range of inventive exhibits and special events to choose from, great for sharing moments with friends and rich in lessons. Which might even kindle some new purposes.*

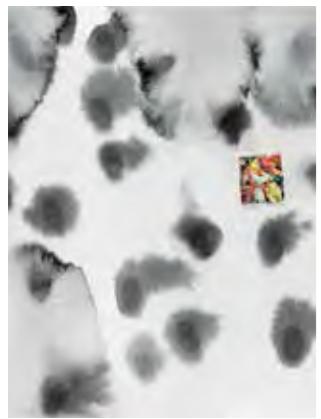


THE CHAPEL  
A HOLY SITE FOR  
MODERN ART

Dedicated to contemporary art since 2008, La Chapelle de la Visitation's choral area grew 100m<sup>2</sup> in 2018, thereby offering more space for the four exhibits dedicated to single artists or movements programmed each year. Among the upcoming events you can attend to appreciate today's art in all its forms:

# La Chapelle UN CULTE À L'ART CONTEMPORAIN

Dédiée à l'art contemporain depuis 2008, la chapelle de la Visitation s'est agrandie de 100m<sup>2</sup> au niveau du chœur en 2018, offrant ainsi plus d'espace aux 4 expositions, monographiques ou collectives, programmées chaque année. Parmi les prochains rendez-vous invitant à découvrir et apprécier la création artistique actuelle sous toutes ses formes :



## SARKIS, au commencement le RETABLE DE ISSENHEIM

DU 21/06 AU 21/09 2019

VERNISSAGE LE JEUDI 20/06 À 18H30,  
EN PRÉSENCE DE L'ARTISTE.

Natif d'Istanbul, originaire d'Arménie, Sarkis Zabunyan, dit Sarkis, s'est installé en France au début des années 1960. Après une brève séquence peinture, son art s'est développé sur le mode de l'installation. L'idée : mettre en scène et en perspective des objets hétéroclites, à la plastique colorée, pour créer des œuvres embrassant plusieurs disciplines telles que la peinture, la sculpture, la musique et la vidéo. Féru de peinture ancienne, il vole au retable d'Issenheim de Mathias Grünewald (1512-1516, Musée Unterlinden, Colmar) une passion sans limite. L'exposition de Thonon-les-Bains en proposera une approche contemporaine, tout en rassemblant un certain nombre d'autres pièces : dessins, sculptures et vidéos, faisant l'éloge de la couleur et du sacré.

21/06 TO 21/09, 2019

VERNISSAGE THURSDAY 20/06 AT 18:30, WITH THE ARTIST PRESENT.

An Istanbul native of Armenian origin, Sarkis Zabunyan, known simply as Sarkis, moved to France in the early 1960s. After a brief stint in painting, his art developed into installations. The idea: Display miscellaneous items made of coloured plastic in new ways to create works that embrace multiple disciplines, like painting, sculpture, music, and video. There are no limits to his fascination for old painting such as Mathias Grünewald's altarpiece of Issenheim (1512-1516, Musée Unterlinden, Colmar). The exhibition at Thonon-les-Bains will propose a contemporary approach and bring together many other pieces - drawings, sculptures and videos - to sing the praises of colour and the sacred.



KARINE ROUGIER /  
DUNCAN WYLIE  
DU 11/10 AU 14/12 2019.

Vernissage le jeudi 10/10  
à 18h30.

11/10 TO 14/12, 2019.

Vernissage Thursday,  
10/10 at 18:30.



GUILLAUME TALBI /  
CHRISTOPHE ROBE  
DU 17/01 AU 14/03 2020.

Vernissage le jeudi 16/01  
à 18h30.

17/01 TO 14/03, 2020.

Vernissage Thursday,  
16/01 at 18:30.



MARION CHARLET /  
DAVID HOCKNEY  
DU 3/04 AU 31/05 2020.

Vernissage le jeudi 2/04  
à 18h30, en présence de  
Marion Charlet.

3/04 TO 31/05, 2020.

Vernissage Thursday 2/04  
at 18,30, with Marion  
Charlet.



Entre légendes locales et grande littérature, les rives du Léman, c'est toute une histoire qui s'écrit avec celles et ceux qui les vivent au quotidien ou le temps d'un séjour...

# Histoire à suivre

## TRACK DOWN HISTORY

Between local legends and great literature, the shores of Lake Geneva have written their own story alongside the experienced professionals who've lived there or just visited.

### La légende du puits du moine

On raconte qu'au temps où Ripaille abritait un couvent, des moines chartreux en procession auraient précipité un des leurs dans le puits, comblé ensuite pour dissimuler leur crime. Ce n'était qu'une légende, jusqu'à ce que la restauration du puits ne mette au jour un squelette, divers objets et un chapelet. Preuve que toute légende a un fond de vérité, qui est au fond du puits.

#### THE LEGEND OF THE MONK'S WELL

It is said that back when Ripaille was home to a convent, a procession of Carthusian monks threw one of their number down the well, then filled it in to hide their crime. It was only a legend... until the well's restoration revealed a skeleton, various items, and a rosary. Proof that every legend has a basis in truth, which as Democritus said, lies at the bottom of a well.

### L'impératrice fantôme

Si le Léman, cimetière de nombreuses épaves, ne compte aucun vaisseau fantôme, il a son revenant : Sissi l'impératrice, assassinée à Genève en 1898, qui le traverserait d'ouest en est. Cherche-t-elle la tête de son assassin, volée dans un laboratoire, ou la dame blanche, spectre croisé à Montreux, un peu avant sa mort.

#### THE GHOST EMPRESS

Though the Lake has seen many shipwrecks but no ghost ships, it does have its own apparition:

Empress Sissi, assassinated in Geneva in 1898 whilst crossing west to east. She is said to seek the head of her killer, who fled to a lab, or the White Lady, a spectre encountered in Montreux just before her death.

### Il est un trésor englouti

Il paraît qu'une barque transportant des perceuteurs d'impôts aurait jadis perdu une partie de son chargement d'or, et que ce trésor serait toujours au fond des eaux. Pour autant, la seule chose qui refait régulièrement surface, c'est cette légende, colportée par des générations de plongeurs.

#### A TREASURE TROVE

It is said that a barge transporting tax collectors once lost some of its cargo of gold, and that this treasure still sits at the bottom of the lake. Yet the only thing that keeps coming to the surface is this legend, which generations of divers have told.

### Quand Théophile Gautier découvrait le Léman

C'est en chemin pour Venise que Théophile Gautier, traversant le Chablais, découvrit que tous les savoyards n'étaient pas ramoneurs. La fin d'un mythe urbain énoncé en ces termes : « Il nous semblait que chaque cheminée devait porter à son faîte une figure barbouillée de suie, aux yeux brillants, aux dents éclatantes et poussant le cri connu des petits enfants « Ramoni, Ramona, la cheminée du haut en bas ! ».

et poussant le cri connu des petits enfants « Ramoni, Ramona, la cheminée du haut en bas ! ».

#### WHEN THÉOPHILE GAUTIER DISCOVERED LAKE GENEVA

On his way to Venice, Théophile Gautier, crossing the Chablais, discovered that not all people of Savoy were chimney sweeps. The end of an urban myth, stated thusly: "It seemed to us that each chimney must have had a soot-covered bearded figure on its roof, with bright eyes, pearly teeth, singing the children's rhyme "Ramoni, Ramona, la cheminée du haut en bas".

### Frankenstein – Mary Shelley

Nous sommes l'été 1816, sur les rives suisses du Léman. Un soir d'orage, de jeunes écrivains londoniens en villégiature se lancent le défi d'écrire un roman d'épouvante. Parmi eux, Marie Shelley, qui imaginera le personnage de Frankenstein. Quant à savoir qui des eaux du Léman ou des neiges éternnelles, l'a le plus inspirée, l'histoire ne le dit pas.

#### FRANKENSTEIN – MARY SHELLEY

It was the summer of 1816, on the Swiss side of the Lake. One stormy night, young writers from London on holiday challenged themselves to write a terrifying novel. Marie Shelley was the one to come up with the character Frankenstein. History is silent as to whether it was the waters of Geneva or the endless snows that inspired her most.

# Sélection déco

Que vous soyez plutôt traditionnels ou modernistes, gourmands, romantiques ou minimalistes : à Thonon, il y en a pour tous les goûts ! Faites votre choix et foncez dans vos boutiques du centre-ville !

*Whether you are more traditional or modernist, greedy, romantic or minimalist: in Thonon, there is something for everyone! Make your choice and go to our downtown shops!*



1. Personnages, Si Sélection Inspirée, 10 square Aristide Briand, 74200 Thonon-les-Bains. 2. Chocolat à briser, Comptoir de Mathilde, 48 Grande Rue, 74200 Thonon-les-Bains. 3. Ceinture en pneu recyclé, Les Objets Fabriqués et Transformés, 5 rue de l'Hôtel de Ville, 74200 Thonon-les-Bains. 4. Biscuit à s'offrir Speculoos, Aux Génér'Halles, 58 Grande Rue, 74200 Thonon-les-Bains. 5. Minis vases « LO.VE », La déco By Léna, 404 rue du Manège, 74200 Thonon-les-Bains. 6. Biscuits à offrir Stracciatella, Aux Génér'Halles, 58 Grande Rue, 74200 Thonon-les-Bains. 7. Lampe métal vert, Si Sélection Inspirée, 10 square Aristide Briand, 74200 Thonon-les-Bains. 8. Pieuvre décorative, La déco By Léna, 404 rue du Manège, 74200 Thonon-les-Bains. 9. Vase rose pale, Si Sélection Inspirée, 10 Square Aristide Briand, 74200 Thonon-les-Bains. 10. Bocal de Babas à l'écorce d'Orange, Comptoir de Mathilde, 48 Grande Rue, 74200 Thonon-les-Bains. 11. Lampe transformée, Les Objets Fabriqués et Transformés, 5 rue de l'Hôtel de Ville, 74200 Thonon-les-Bains. 12. Art de la table et vaisselles, Les Hédonistes, rue du 30<sup>ème</sup> régiment d'Infanterie/rue Vallon, 74200 Thonon-les-Bains.

# Sélection cuisine

Avis aux plus gourmands d'entre vous : Vous n'y résisterez pas ! Non, non, vraiment, impossible de s'opposer à d'aussi bonnes et belles choses. Saveurs locales inoubliables garanties, dans tout Thonon.

1. Aux Génér'Halles, 58 Grande Rue, 74200 Thonon-les-Bains
2. Le Comptoir de Mathilde, 48 Grande Rue, 74200 Thonon-les-Bains
3. La fromagerie Boujon, 7 Rue Saint-Sébastien, 74200 Thonon-les-Bains
4. Marie & Donatien, 6 Rue Saint-Sébastien, 74200 Thonon-les-Bains

*For the food lovers out there: You won't be able to resist! No, really; you'll have no chance but to enjoy such wonderful delights. Unforgettable local flavours guaranteed.*



# Sélection tendance

Les commerçants de Thonon sont à la pointe niveau tendance, et ils sont déterminés à vous le prouver ! Retrouvez toutes leurs marques et modèles directement dans leurs boutiques du centre-ville.

Alors ? Prêts pour une virée shopping ?

*Thonon merchants are at the cutting edge trend, and they are determined to prove it to you! Find all their brands and models directly in their downtown shops. Ready for a shopping spree?*

POUR  
*elle*

T-shirt fleuri, veste en daim, jeans 7/8<sup>e</sup>, collier sautoir.

FOR HER

*Floral T-shirt, jacket suede, jeans 7/8th, & Long necklace.*

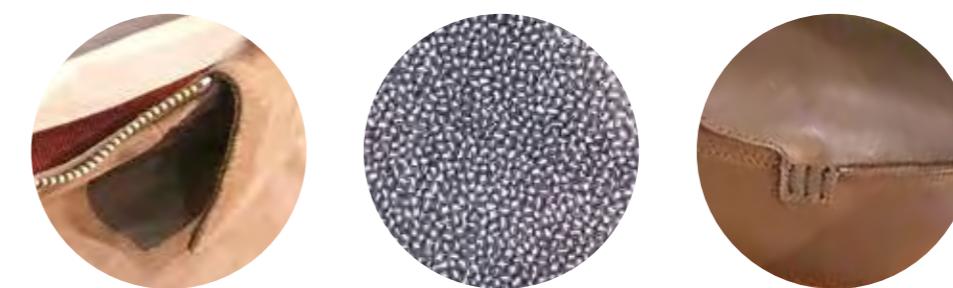


POUR  
*lui*

Chemises, pull et veste en daim, bottines Chelsea et mocassins Camel

FOR HIM

*Shirts, sweater and jacket suede, Chelsea boots and Camel moccasins*



À gauche : T-shirt fleuri, I.Code, 38 Grande Rue, 74200 Thonon-les-Bains. Veste en daim, Mes Ptites Envies, 67 Grande Rue, 74200 Thonon-les-Bains. Jeans 7/8<sup>e</sup>, X&O, 61 Grande Rue, 74200 Thonon-les-Bains. Collier Sautoir, Trésors De Filles, 7 place du Marché, 74200 Thonon-les-Bains. À droite : Chemises, pull et veste en daim, Histoire d'Homme & Affaire de Femme, 16 Rue Ferdinand Dubouloz, 74200 Thonon-les-Bains. Bottines Chelsea et mocassins Camel, Oscar Shoes, 2 Rue des Vieux Thononais, 74200 Thonon-les-Bains.

# ON A TESTÉ POUR VOUS L'INSOLITE

WE TESTED FOR YOU THE UNUSUALITY



## Funky Factory... c'est la jungle

Enfilez votre veste à capteurs et chargez votre pistolet laser. Rassemblez vos équipiers et préparez-vous à plonger dans l'univers unique d'une cité industrielle à la jungle luxuriante : la Funky Factory de Thonon ! Un labyrinthe de 500 m<sup>2</sup>, avec des bases adverses à détruire et des ennemis à débusquer ! Vous en êtes sorti vainqueur ?

Pourquoi ne pas tester votre agilité sur le Parcours ; une course contre la montre dans un décor d'usine désaffectée. A vous d'éviter les rayons lasers !

La détente, ce sera après, au coin du feu en hiver et sur la terrasse luxuriante en été...

A moins que vous ne préfériez la salle d'Arcades, source de nouvelles émotions.

## FUNKY FACTORY... ITS A JUNGLE OUT THERE

Put on your sensor vest and charge your laser gun. Get your team together and prepare to enter the unique universe of an expansive industrial jungle: The Funky Factory of Thonon. A 500 m<sup>2</sup> maze with enemy bases to destroy and foes to flush out. Were you victorious? Then test your agility on the obstacle course, a race against the clock in an "abandoned factory" setting. Later, relax by the fire in winter, or on the vast balcony in the summer. Unless you'd rather try the arcade for a fresh burst of thrills.



# ON A TESTÉ POUR VOUS L'INSOLITE

WE TESTED FOR YOU THE UNUSUALITY

## Cani-rando... une activité à mettre tous les chiens dehors

Il est le plus fidèle des compagnons, et il le prouve à chaque sortie de cani-rando... c'est le chien de traîneau. Relié à lui le temps d'une randonnée sportive, vous apprendrez à le diriger et partagerez de grands moments de complicité. Avec, ici et là, quelques descentes endiablées et montées infernales, qui ne feront que renforcer vos liens. Le départ est donné par Traineaux-Passion à Vailly. La suite se déroule sur les sentiers des montagnes du Chablais, et bien qu'ils soient balisés, l'expérience vous emmène loin, très loin des sentiers battus.

## MUSHING: AN ACTIVITY THAT LETS THE DOGS OUT

*He's the most loyal companion, and proves it each time he goes for a hike. He's the sled dog. Hitch to the wheeled sled for an exciting ride. Learn how to drive it and spend time with these faithful creatures. A few steep climbs and speedy drops here and there will help you bond with them. Start your trip at Traineaux-Passion in Vailly.*

*The rest travels down Chablais mountain trails, and though they're marked off, the experience itself is far from the beaten path.*



## Grimpe d'arbres... le retour à la nature, en mode vertical

Grimper aux arbres, voilà une idée qui ne vous avait pas effleuré. Mais en passant devant La Corde Joux à Habère-Poche, cette activité des plus naturelles, pratiquée ici en totale sécurité, s'est imposée comme une évidence. C'est ainsi que vous avez entamé la montée, avec les branches comme fidèles alliées. Apprenant en chemin la faune, la flore et les milieux arborés, et une fois au sommet, en sachant beaucoup plus sur vous-même. Parti en conquérant, vous redescendrez différent : beaucoup plus humble, devant cette nature qui force le respect.

## TREE CLIMBING: BACK TO NATURE, VERTICAL-STYLE

*Climbing trees might not be something you've considered. But when you visit La Corde Joux in Habère-Poche, where you can enjoy it in total safety, it feels like the most natural thing to do. Once you've started your ascent, branches become faithful allies. Learn about plant and animal life on the way, along with forest systems, and by the time you reach the top you'll know more about yourself as well. After feeling like a conqueror, you'll come back down changed: Humbler before nature that commands respect.*



# Vogue l'Affiche !

EXPOSITION DU 23 MAI  
AU 27 OCTOBRE 2019

haute  
savoie  
le Département

FONDATION RIPAILLE

CHÂTEAU DE RIPAILLE  
THONON-LES-BAINS

DOSSIER

# DES CHÂTEAUX & DES VINS

## Destins croisés

Le saviez-vous ? À Thonon, entre les murs qui ont des oreilles et le vin qui délie les langues, les visites du patrimoine ne ressemblent à aucune autre. Les châteaux revisitent l'histoire, les vignobles étalement leurs cultures, et tous les témoignages sont d'époque.

**FATES INTERTWINED** Did you know? In Thonon, between walls with ears and wine that loosens tongues, visits to heritage sites are like nowhere else. Castles revisit history, wineries grow their crops, and the past speaks.



MAGAZINE FEATURE : CASTLES AND WINES

# Faire Ripaille, côté vignoble

« Mon nom n'a rien à voir avec l'expression "faire ripaille" précise le vignoble. « Je le tiens des ripes, nom donné aux broussailles recouvrant mes terres. Mais ça c'était avant. Avant que le chasselas ne règne en maître sur 22 ha, et ne fasse de mon nom une appellation d'origine contrôlée. Pour autant, ma bonne réputation ne se limite pas à ce vin blanc aux arômes d'amandes grillées et d'agrumes, fruité au nez et frais au palais. Je la dois aussi au « Comte Rouge », élaboré à partir de pinot noir, cultivé sur un hectare, et aux « Demoiselles du Château », cuvée rosée plus intime, faite à partir de gamay. Mais je parle, je parle, alors que vous n'avez qu'une envie, déguster. »

## A WINERY'S VIEW

*"My name has nothing to do with the phrase 'faire ripaille', meaning to feast," the vineyard points out. "It comes from 'ripes', the bushes that cover my land. But that was long ago. Before the Chasselas grapes took over 55 acres and made my name an AOC Protected Designation of Origin. Yet my reputation is not limited to this white with notes of citrus and toasted almonds, with a fruity nose, fresh on the palate. I also owe it to Le "Comte Rouge", made from Pinot Noir, grown on 2.2 acres, and Les "Demoiselles du Château", a more intimate Gamay rosé. But here I am babbling on when what you came here for was to taste."*



## Revisiter l'histoire, côté château

« Habité depuis l'Antiquité, j'avoue n'avoir aucun souvenir de cette époque », confie le château. « J'ai cependant en mémoire les chasses des comtes de Savoie au XIII<sup>e</sup> siècle, et les jours fastes avec Amédée VIII, 1<sup>er</sup> duc de Savoie et futur pape, qui dota mon domaine d'un château à sept tours. Conçu comme une retraite religieuse pour grands seigneurs, j'ai eu maintes occasions de briller en société. Accueillant en mon sein de célèbres écrivains, musiciens et miniaturistes, des princes, des rois et même un empereur, se délectant des recettes de Maître Chiquart et du vin de Ripaille. Je me souviens aussi du Général Dupas, originaire d'Évian, venant se reposer des guerres napoléoniennes et offrant du vin de Ripaille à ses compagnons d'armes... Puis, le monde changeant et modernisé aidant, j'ai fini par tomber aux oubliettes. Un comble pour un château de mon rang. Ma renaissance, ou devrais je dire ma « Burgenrenaissance » (mouvement architectural avant-gardiste, adepte du mélange des styles), je la dois à l'alsacien Frédéric Engel-Gros, propriétaire des filatures D.M.C. et grand amateur d'art. Une opération de reconstruction esthétique totale a fait de moi le domaine que vous visitez aujourd'hui, mélange audacieux de style médiéval et d'Art nouveau. »



## THE CASTLE LOOKS BACK ON ITS HISTORY

*"I've been inhabited since ancient times, but I swear I don't remember anything from that era," confides the castle. "I do however recall the Savoy counts hunting in the XIII<sup>th</sup> century, and the fasts with Amadeus VIII, the first Duke of Savoy and future Pope, who gave my land a seven-tower castle. Conceived as a religious retreat for powerful lords, I often had the chance to host high society. They've included famous writers, musicians, and manuscript illustrators, princes, kings, and even an emperor, who sampled Chef Chiquart's recipes and Ripaille wine. I also remember General Dupas, creator of Evian, who came to rest from the Napoleonic wars and offered Ripaille wine to his brothers in arms. Then as the world modernised, I ended up neglected. Such a pity for a castle of my standing. My rebirth, or should I say my "Burgenrenaissance" (an avant-garde architecture movement that combined different styles), I owe to the Alsatian Frédéric Engel-Gros, owner of the DMC cotton mills and art lover. A total aesthetic reconstruction made me the estate that you're visiting today, an audacious mix of medieval and Art Nouveau styles."*

## Vogue L'AFFICHE !

Venez découvrir la grande aventure touristique du lac Léman à travers une sélection d'affiches françaises et suisses de la fin du XIX<sup>e</sup> au milieu du XX<sup>e</sup> siècle. En idéalisant les paysages ou, au contraire, en représentant les points de vue avec exactitude, l'exposition raconte comment les grands affichistes ont contribué à lancer la mode des vacances au lac ! La Fondation Ripaille est heureuse d'accueillir cette exposition d'affiches anciennes réalisée par le Département de la Haute-Savoie.

## Vogue L'AFFICHE !

Come see Lake Geneva's great tourism adventure presented through a selection of French and Swiss posters from the late XIX<sup>th</sup> and early XX<sup>th</sup> centuries. By idealising the landscape, or by depicting it from precise viewpoints, the exhibition shows how the great poster artists contributed to the popularity of lakeside holidays! The Ripaille Foundation is happy to host this exhibition of vintage posters by the Department of Haute-Savoie.

LE DOMAIN QUE VOUS VISITEZ AUJOURD'HUI, MÉLANGE AUDACIEUX DE STYLE MÉDIÉVAL ET D'ART NOUVEAU.

THE ESTATE YOU ARE VISITING TODAY, AMAZING MEDIEVAL STYLE MIXTURE



## Cultiver la tradition, côté domaine

« Ouvert au public, je suis le plus grand site resté naturel au bord du Léman. Avec ma forêt où prédominent les chênes, ma faune ornithologique remarquable. Mais aussi mon arboretum, mes jardins, mes prés et mes vignes. Ouverts, mes bâtiments le sont aussi. C'est ainsi que vous pouvez parcourir la « Salle des Amédée » avec des objets originaux et inédits des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles ; découvrir ma grande terrasse et les douves médiévales. Nostalgique de la Belle époque et de sa douce insouciance, mon château abrite la reconstitution à l'identique d'une ancienne cuisine, du salon de Madame et d'une salle à manger ; le parcours 1900.

Fidèle à ma tradition, j'accueille aussi les séminaires, mariages et autres réceptions, les expositions, festivals de musique et le réputé Salon du Livre. Autant d'occasions de briller en société. L'histoire se répéterait-elle ? »

### CULTIVATING TRADITION, AN ESTATE'S VIEW

*“I’m open to the public and am the largest still-natural site on the lakeside. With my largely-oak forest, my remarkable birdlife, and my arboretum, gardens, meadows, and vines. My buildings are open to you as well. You can browse the “Amadeus Room” with original, unique objects from the 14th and 15th centuries, my great terrace, and the medieval moat. Those nostalgic for the Belle Epoque and its carefree ways can find in my castle an exact reconstruction*

SALON DE MADAME

### SAVOY WINES, ON THE WAY...

*“What Ripaille wine does not say”, explains a grape varietal from Vignes du Paradis, “is that the Chasselas, king of the grapes, is the same as the Swiss Fendant, so named because it splits and bursts when you press it. Grown in the soil of Crépy in Ballaison, I am of the same vintage. And although I do not have the same official designation, it’s only because I prefer the singsong names of the wines made from me: “Un p’tit coin de paradis”, “frais et éclatant”, “Un matin face au lac”. How poetic. To each their own. Vinified without malo-lactic fermentation and aged in steel vats, I, the wine Savoie Cru Marin, am known for staying fresh and taut. Sommeliers describe my personality this way: The mouth is straight, without heaviness, fruity, and persistent. The characteristic nose reveals pear, peach, and white flower (hawthorn, acacia) notes. Yes, that’s me all right.”*



*of an old kitchen, the matriarch’s living room, and a dining room, all in 1900 styles. Loyal to my welcoming roots, I also host seminars, weddings and other receptions, exhibits, music festivals, and the famed Salon du Livre. All chances for social gatherings. Is history repeating itself?”*

## Les vins de Savoie, chemin faisant...

*“Ce que le vin de Ripaille ne dit pas”, nous explique un cépage des Vignes du Paradis, « c’est que le chasselas, cépage roi, n’est autre que le fendant suisse, ainsi dénommé car il se fend et éclate lorsqu’on presse le raisin ». Cultivé sur les terres de Crépy à Ballaison, je suis du même cru. Et si je ne revendique pas l’appellation, c’est tout simplement que je préfère le nom chantant de mes cuvées : « Un p’tit coin de paradis », « frais et éclatant », « Un matin face au lac ». Tout un poème ! « À chacun ses goûts. Vinifié sans fermentation malo-lactique et élevé en cuve inox, moi, le vin de Savoie cru Marin, je suis connu pour garder tension et fraîcheur. Ma personnalité, les fins connaisseurs en parlent en ces termes : la bouche est droite, sans lourdeur, fruitée et persistante. Le nez caractéristique révèle des arômes de poire, de pêche, et de fleurs blanches (aubépine, accacia). Ils ont raison, c’est tout moi ! »*



## La vie de château, parlons-en !

LE CHÂTEAU D'AVULLY ET SES JARDINS  
AVULLY CASTLE AND ITS GARDENS

### TELL US ABOUT CASTLE LIFE!

*« Propriété de la famille Bouvier d’Yvoire depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, je vis à l’abri des regards et n’ouvre ma porte qu’aux habitués. C’est comme ça depuis l’incendie de 1591, qui m’a totalement ravagé. Construit par Amédée V pour protéger la ville côté lac, j’ai compris ce jour-là que le danger pouvait venir d’ailleurs. »*

*“Owned by the Bouvier d’Yvoire family since the 18th century, I live away from prying eyes and only open my door to those I know. It has been this way since the 1591 fire that devastated me. Built by Amadeus V to protect the town on the lake side, I learned on that day that danger could come from elsewhere.”*

### château d’Yvoire

*« On me dit du XVIII<sup>e</sup>, mais en creusant un peu, vous découvrirez que mes fondations sont celles d’une forteresse médiévale, détruite lors de l’invasion bernoise en 1536. Cet épisode ne m’a pas empêché de rester ouvert aux visiteurs, avec parmi eux, Voltaire et Bonaparte. Rien que ça ! »*

*“They say I date to the XVIII<sup>th</sup> century, but if you do a little digging, you’ll find that my foundations are those of a medieval*

*fortress destroyed when Bern invaded in 1536. This episode didn’t keep me from remaining open to visitors, like Voltaire and Bonaparte. Far from it.”*

### château de Prangins

*« Construit sur un site occupé dès l’âge du Bronze, tout le monde s’accorde à dire que j’ai traversé le temps et les époques. Ce qu’on sait moins, c’est que j’ai aussi traversé les frontières, tour à tour savoyard, bernois et désormais vaudois. Tout cela sans bouger de mon rocher ! »*

*“Owned by the Bouvier d’Yvoire family since the 18th century, I live away from prying eyes and only open my door to those I know. It has been this way since the 1591 fire that devastated me. Built by Amadeus V to protect the town on the lake side, I learned on that day that danger could come from elsewhere.”*

### château de Chillon

*« En me découvrant, vous vous demanderez peut-être pourquoi, par deux fois, j’ai choisi de me percher sur la colline d’Allinges. La réponse, vous l’aurez en découvrant l’incroyable vue sur le Léman, le Jura et la Dent d’Oche depuis mon belvédère. Vous comprendrez alors que pour protéger cette vue imprenable, nous ne sommes pas trop de deux. »*

*“When you explore me, you might wonder why I choose twice to stand on Allinges Hill. You’ll find the answer when you get to the incredible view of Lake Geneva, Jura, and the Dent d’Oche from my lookout. You’ll understand that to protect this unobstructed view, two isn’t too many.”*

### château des Allinges

*« Après avoir visité mes donjons, mes douves et mon pont levé, vous me donnez quel âge ? La cinquantaine, tout au plus. Vous êtes loin du compte. Construite au XII<sup>e</sup> siècle sur des ruines romaines, j’ai vu défilier 800 ans d’histoire de la Savoie. Le secret de ma longévité : une restauration complète en 1970, véritable cure de Jouvence pour mes vieilles pierres. »*

*“After visiting my dungeons, moat, and drawbridge, how old would you say I am? Not more than fifty, right? A bit more than that, actually. Built in the 18th century on Roman ruins, I’ve seen 800 years of Savoy history go by. The secret to my longevity: A full restoration in 1970, which rejuvenated my old stones.”*

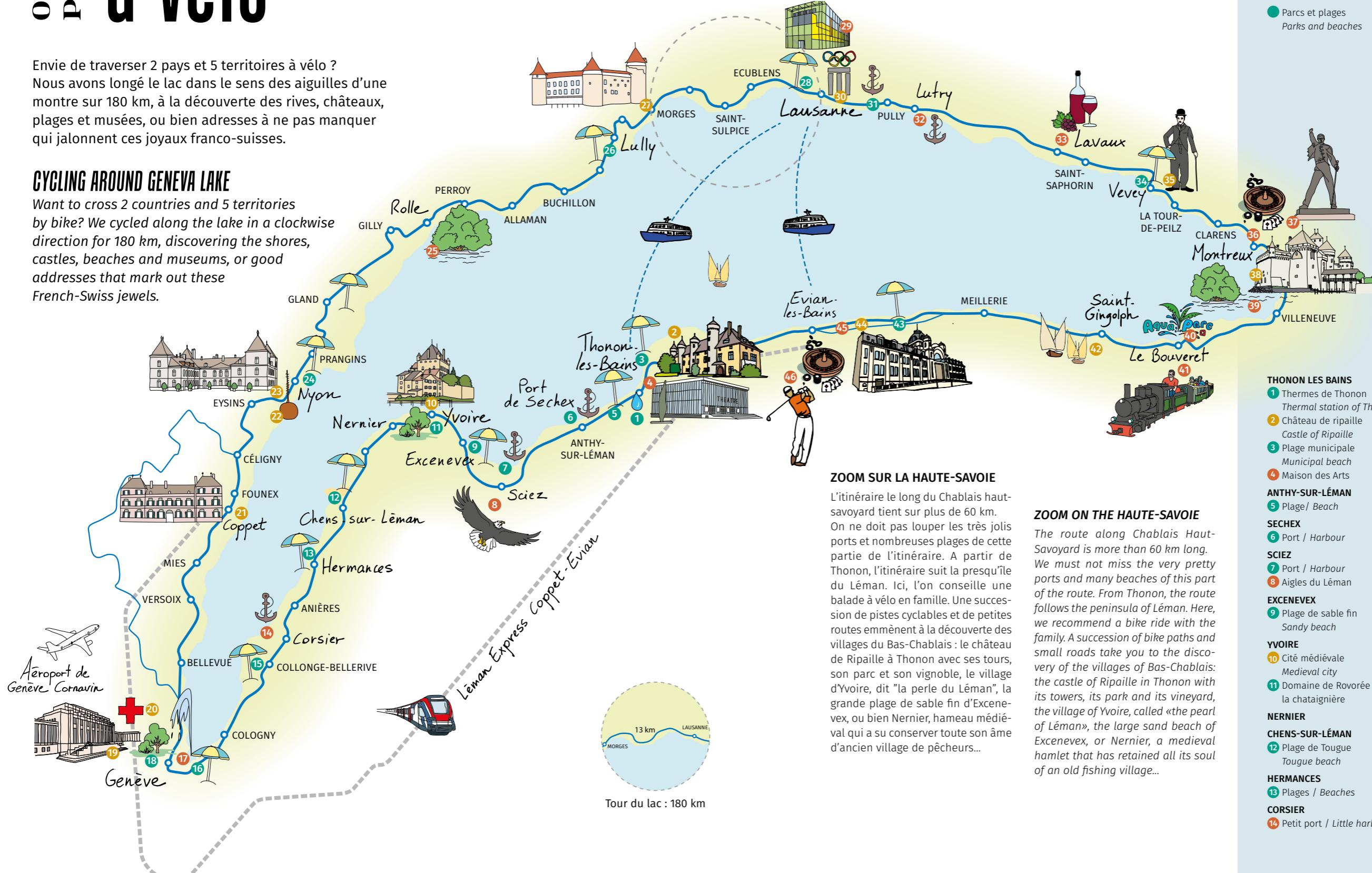
### château d’Avully

# on a testé pour vous le tour du Léman à vélo

Envie de traverser 2 pays et 5 territoires à vélo ?  
Nous avons longé le lac dans le sens des aiguilles d'une montre sur 180 km, à la découverte des rives, châteaux, plages et musées, ou bien adresses à ne pas manquer qui jalonnent ces joyaux franco-suisses.

## CYCLING AROUND GENEVA LAKE

Want to cross 2 countries and 5 territories by bike? We cycled along the lake in a clockwise direction for 180 km, discovering the shores, castles, beaches and museums, or good addresses that mark out these French-Swiss jewels.



LOUZE VOS VÉLOS À ASSISTANCE ÉLECTRIQUE  
À L'OFFICE DE TOURISME DE THONON !  
RENT YOUR ELECTRIC BIKES  
AT THE THONON TOURIST OFFICE

- Activités à ne pas manquer  
Unmissable activities
  - Culture lémanique  
Lemanic culture
  - Parcs et plages  
Parks and beaches
- |                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>COLLONGES-BELLERIVE</b> | <b>15</b> Plage / Beach   |
| <b>GENÈVE</b>              | <b>16</b> Les Voiles<br>Genève Plage & Baby Plage                       |
|                            | <b>17</b> Jet d'eau / Water jet   |
|                            | <b>18</b> Jardins botaniques<br>Botanic Gardens                         |
|                            | <b>19</b> Palais des Nations<br>Palace of Nations                       |
|                            | <b>20</b> Musée de la Croix-Rouge<br>Red Cross museum                   |
| <b>COPPET</b>              | <b>21</b> Château de Coppet<br>Castle of Coppet                         |
| <b>NYON</b>                | <b>22</b> Musée du Léman (suisse)<br>Museum of the Swiss Leman          |
|                            | <b>23</b> Château de prangins<br>Castle of Prangins                     |
|                            | <b>24</b> Plage de Nyon / Nyon Beach                                    |
| <b>ROLLE</b>               | <b>25</b> Ile de la Harpe<br>Harp Island                                |
| <b>LULLY</b>               | <b>26</b> Bains des Dames   |
|                            | <b>27</b> Château de Morges<br>Castle of Morges                         |
| <b>LAUSANNE</b>            | <b>28</b> Plage Vidy / Vidy Beach                                       |
|                            | <b>29</b> Le Flon / Le Flon   |
|                            | <b>30</b> Musée Olympique<br>Olympic museum                             |
|                            | <b>31</b> Quais Ouchy / Docks   |
| <b>LUTRY</b>               | <b>32</b> Vieux-port / Old harbour                                      |
| <b>LAVAUX</b>              | <b>33</b> Vignobles, visiter une cave<br>Vineyards, visit a cellar      |
| <b>VEVEY</b>               | <b>34</b> Centre nautique et balnéaire<br>Nautical and seaside center   |
|                            | <b>35</b> Musée Chaplin / Chaplin museum                                |
| <b>MONTREUX</b>            | <b>36</b> Riviera Casino  |
|                            | <b>37</b> Freddie Mercury   |
|                            | <b>38</b> Château de Chillon<br>Castle of Chillon                       |
|                            | <b>39</b> L'arbre sur l'île de Peilz<br>The tree on the island of Peilz |
| <b>LE BOUVERET</b>         | <b>40</b> Aquaparc  |
|                            | <b>41</b> Swiss vapeur parc   |
| <b>SAINT GINGOLPH</b>      | <b>42</b> Musée des barques du léman<br>Lake Geneva Boat museum         |
| <b>EVIAN</b>               | <b>43</b> Plage / Beach   |
|                            | <b>44</b> Palais lumière<br>Lumière Palace                              |
| <b>CORSIER</b>             | <b>45</b> Casino  |
|                            | <b>46</b> Petit port / Little harbour                                   |



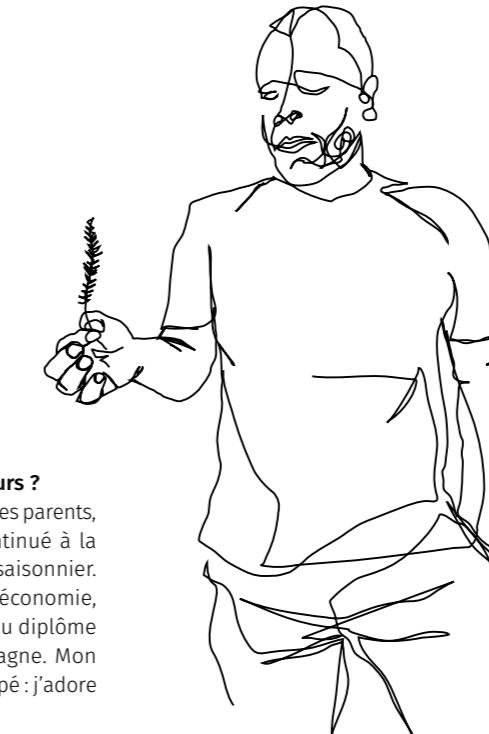
SYLVAIN CHAMONAL

# PERCHÉ, ET FIER DE L'ÊTRE

Accompagnateur en moyenne montagne diplômé d'Etat, il est aussi spécialiste en plantes culinaires & Guide du Géopark du Chablais. Et quand on lui demande de nous parler de son métier, il n'en fait pas des montagnes. Parce qu'à les côtoyer de près, il a appris l'humilité...

## UP WHERE I BELONG

*He's a nationally-certified mountain guide who also specialises in food plants and is a Guide at Geopark Chablais. And when we asked him to tell us about his job, he didn't make mountains out of molehills. Because getting closer to them taught him humility.*



### Pourrais-tu nous décrire ton parcours ?

*J'ai appris à aimer la montagne avec mes parents, pendant les vacances. Puis, j'ai continué à la fréquenter en tant que travailleur saisonnier. Et c'est après un détour par la fac d'économie, que je me suis lancé à la conquête du diplôme d'Etat de guide de moyenne montagne. Mon sens de l'orientation ne m'a pas trompé : j'adore mon métier.*

### Ton rôle d'accompagnateur de moyenne montagne, tu le décrirais comment ?

*Au travers des différentes pratiques et disciplines (randonnées pédestres, raquettes à neige, VTT, randonnées adaptées handisport, marche nordique, randonnées thématiques...), mon rôle est toujours le même : faire découvrir, connaître et respecter la nature. Ceci en adaptant les approches et le rythme, en fonction du public.*

### Peut-on faire appel à toi, quel que soit le niveau que l'on a ?

*Je suis toujours partant, que ce soit pour une rando découverte, une course plus périlleuse comme la Dent d'Oche ou encore un trek de plusieurs jours. Mon petit plus, c'est ma passion pour les plantes et les fleurs, que je fais partager à un public de plus en plus concerné.*

### Ta vie sans la montagne, c'est possible ?

*Clairement non. Avant d'être un métier, la montagne est une passion, qui participe à mon équilibre. Avec pour me ressourcer et cultiver ma passion des plantes, les pentes du mont Bénand. Et comme exutoire, les Cornettes de Bises, idéales pour évacuer le stress et repousser ses limites.*

### Pour conclure, si tu devais résumer ton métier en 3 mots ?

*Ce serait liberté, grand air et nature sous toutes ses formes. Ça résume bien ce que je vis et ce que je veux partager.*

### Could you describe your career path?

*I learned to love the mountains when I went on holiday with my parents. Later, I kept visiting them as a seasonal worker. After studying economics at university, I got nationally-certified as a mid-altitude mountain guide. My sense of direction didn't lead me astray; now I love my job.*

### How would you describe your role as a mid-altitude mountain guide?

*In various practices and disciplines (hiking, snowshoeing, mountain biking, adapted hiking for people with disabilities, Nordic walking, themed hikes, etc.), my role is always the same: Help others explore, learn about, and respect nature. I do this while adapting my approach and pace to the people I'm helping.*

### Can we enlist your aid no matter what our skill level is?

*I'm always up for an exploratory hike, a more perilous course like the Dent d'Oche, or a multi-day trek. I have a passion for plants and flowers, which I share with people who tend to be more concerned with them than ever.*

### Could you live away from the mountains?

*Definitely not. More than a job, it's a passion that helps keep me balanced. The slopes of Mont Bénand are what give me energy and cultivate my love of plants. My stress outlet is the Cornettes de Bises, which lets me push beyond my limits.*

### In conclusion, could you summarise your job in three words?

*Freedom, outdoors, and nature, in all its forms. That sums up how I live and what I want to share.*



« LES MONTAGNES NE VIVENT QUE DE L'AMOUR DES HOMMES ; DANS LEUR EXTRÊME PAUVRETÉ, DANS LEUR NUDITÉ TOTALE, ELLES DISPENSENT UNE RICHESSE QUI N'A PAS DE PRIX : LE BONHEUR QUE L'ON DÉCOUVRE DANS LES YEUX DE CEUX QUI LES FRÉQUENTENT ».

GASTON REBUFFAT

“THE MOUNTAINS LIVE ONLY OFF HUMAN LOVE; IN THEIR EXTREME POVERTY, THEIR TOTAL NUDITY, THEY POSSESS A PRICELESS FORTUNE: THE HAPPINESS IN THE EYES OF THOSE WHO VISIT THEM”.

GASTON REBUFFAT

« C'EST VRAIMENT UN MÉTIER DE PASSION, ON NE GAGNE PAS BEAUCOUP MAIS ON AIME TELLEMENT NOTRE MÉTIER... LA RÉGION NOUS OFFRE EN PLUS UN SUPER TERRAIN DE JEU, ET LA NATURE NOUS DONNE À VOIR DES ENDROITS VRAIMENT MERVEILLEUX. »

“IT REALLY IS A LABOUR OF LOVE, YOU DON'T MAKE MUCH BUT YOU LOVE WHAT YOU DO... THE REGION OFFERS US AN EXCELLENT PLAYGROUND, AND NATURE HAS GIVEN US TRULY MARVELOUS PLACES.”



Après avoir profité de tous les plaisirs de l'eau en surface, le temps d'un après-midi à la plage ou d'une sortie en stand up paddle, un jour viendra où vous aurez envie de savoir ce qui se cache dans les profondeurs du Léman. Pêcheur professionnel à Thonon et habitué des lieux, Jérôme est bien placé pour vous en parler. Mais pour le trouver, il faudra vous lever de bonne heure...

# on a testé pour vous ...la journée type d'un pêcheur

## WE TRIED OUT ...A DAY IN THE LIFE OF A FISHERMAN

After enjoying all the pleasures that the water's surface has to offer, with an afternoon on the beach or a stand-up paddleboard ride, you might one day wonder what lies in the depths of Lake Geneva. A professional fisherman from Thonon who knows the area, Jérôme is the right man to tell you. But to find him, you'll need to get up early...



Après avoir profité de tous les plaisirs de l'eau en surface, le temps d'un après-midi à la plage ou d'une sortie en stand up paddle, un jour viendra où vous aurez envie de savoir ce qui se cache dans les profondeurs du Léman.

Pêcheur professionnel à Thonon et habitué des lieux, Jérôme est bien placé pour vous en parler. Mais pour le trouver, il faudra vous lever de bonne heure...

**à 4:00** très exactement. Parce que pour qui veut avoir une chance d'attraper feras ou omble chevaliers, les filets doivent être remontés avant le lever du jour. À la lueur de lune, Jérôme progresse en direction des balises lumineuses signalant la position des filets. Les relever exige de la technique, surtout dans le noir...

**8:00** Après avoir dégagé les feras des mailles des filets, n'imaginez pas rentrer au port. La journée de pêche se poursuit, avec la dépose des filets pour les perches, à relever quelques heures plus tard. L'écaillage et le vidage des poissons se feront au port, avant la vente.

**12:00** Aujourd'hui, la pêche n'a pas été miraculeuse. Pour répondre à la demande des restaurateurs et commerçants de Thonon, Jérôme décide de déployer ses filets une nouvelle fois. Cette fois-ci, un beau banc de perches s'y laissera prendre... Les sortir des mailles nécessitera patience et longueur de temps.

**17:00** Pas de pause goûter en vue ! L'heure est venue de repartir, après avoir préalablement démêlé les filets. Dans quelques minutes, ces pièges de 120 m de long se déployeront sur 15 m de profondeur, en attente de futures prises... Le soleil qui se couche sur le lac sonne la fin de la journée pour Jérôme.

Demain, et tous les jours à venir, excepté le dimanche, où la pêche aux filets laisse place à la navigation de plaisance, les pêches se suivront, mais ne se ressembleront pas. Le lac sera parfois calme, parfois tumultueux. La météo se fera plus ou moins complice. Les poissons ne seront jamais tout à fait là où on les attend. La passion de la pêche restera quant à elle inchangée.

Tomorrow, and every day to come except Sundays, where net fishing gives way to pleasure boating, the fishing will continue, but never quite the same. Some days the lake will be calm, some days stormy. The weather may be friendly or unwelcoming. The fish will never be quite where you expect. But his passion for fishing will always be the same.

**at 4:00**, to be precise. Because anyone who wants a chance to catch fera or char needs to bring the nets in before sunrise. By moonlight, Jérôme makes his way to the lights that signal where the nets are placed. Lifting them requires technique, especially in the dark...

**8:00** After releasing the fera from the netting, it's still too early to head back. The day of fishing continues, as nets are cast for perch, to be lifted several hours later. The fish will be scaled and gutted in port, before being sold..

**12:00** Today's catch hasn't been that large. To meet the demand of Thonon's restaurateurs and merchants, Jérôme decides to cast his nets again. This time, a nice school of perch swam right in... Getting them out of the mesh takes time and patience.

**17:00** No breaks to take in the scenery. After untangling the nets, it's time to head home. In minutes, these 120 m long traps will spread out 15 m deep, awaiting future catches. The sunset on the lake signals the end of Jerome's day.

## où trouver ces poissons ?

Parmi les commerçants et restaurateurs profitant des retours de pêche pour faire leur marché et proposer ces produits en circuit court ou dans leur menu du jour : la poissonnerie Marie et Donatien ainsi que plusieurs restaurants du port et du centre-ville.

## WHERE ARE THESE FISH NOW?

Among the merchants and restaurateurs who buy these fish for their own trade and offer these products as local fare or the catch of the day: the fishmonger Marie and Donatien as well as several restaurants at the port and downtown.

# Découvrez 3 recettes signées de chefs thononais

DONT DEUX CHEFS ÉTOILÉS AU GUIDE MICHELIN

## ENTRÉE

### LOTTE DU LÉMAN, céleri, pomme sauvage & sureau

FAÇON FRÉDÉRIC MOLINA  
DU MOULIN DE LÉRÉ



#### INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

- 200 g Lotte de lac
- 1 céleri rave
- 1kg de pommes sauvages
- 1kg de sucre blanc
- 200g d'eau minérale
- 20 ombelles de sureau
- 1/2 L de vinaigre de pomme
- 200 g Monkfish of the lake
- 1 celeriac
- 1kg of apples
- 1kg of white sugar
- 200g of mineral water
- 20 umbels of elderberry
- 1/2 L of apple vinegar



#### PRÉPARATION / PREPARATION

- **FLEURS DE SUREAU AU VINAIGRE** Placer les ombelles de sureau dans 1/2 l de vinaigre de pomme au printemps et réserver en cave.
- **GELÉE DE POMMES SAUVAGE** Cueillir 1 kg de pommes sauvages à l'automne. Les placer dans un extracteur pour en récupérer le jus. Faire cuire le sucre avec 200 g de jus de pomme et porter au boulet à 121°C. Lorsque le sucre est cuit, versez-y le reste de jus de pomme et portez à ébullition 10 mn. Vérifier la nappe, mettre en pot et réserver en cave.
- **LOTTE ET CÉLERI** Lever les filets de Lotte, en s'assurant de bien retirer la ligne d'arête ventrale et réserver. A l'aide d'un rouet, dérouler le céleri en un fil, puis le cuire brièvement à la vapeur. Recupérer les parures et rajouter un peu plus de céleri si nécessaire pour réaliser une purée fine. Cuire brièvement les lottes au beurre noisette.
- **DRESSAGE** Dresser harmonieusement dans une assiette creuse afin que tout puisse s'apprécier ensemble lors de la dégustation.
- **VINEGAR ELDERFLOWERS** Place elderflower heads in 1/2 L of apple vinegar in the springtime, and store in cellar.
- **WILD APPLE JAM** Gather 1 kg of wild apples in autumn. Put them in an extractor to collect their juice. Boil sugar with 200 g of juice to 121°C. When the sugar has cooked, pour in the rest of the apple juice and boil 10 min. Make sure the jam has set, put it in jars and store in cellar.
- **BURBOT AND CELERY** Filet the burbot, making sure to remove the ventral ridge and reserve. With a spiraliser, cut the celery into a spiral, then steam it briefly. Recover the fish trimmings and add some more celery if needed to make a fine purée. Cook the burbot briefly in brown butter.
- **PLATING** Plate harmoniously in a soup dish so that everyone can appreciate its look when eating.

## PLAT

### FILETS DE FÉRA aux POIS & GÉNÉPI

FAÇON  
RAPHAËL VIONNET



#### INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

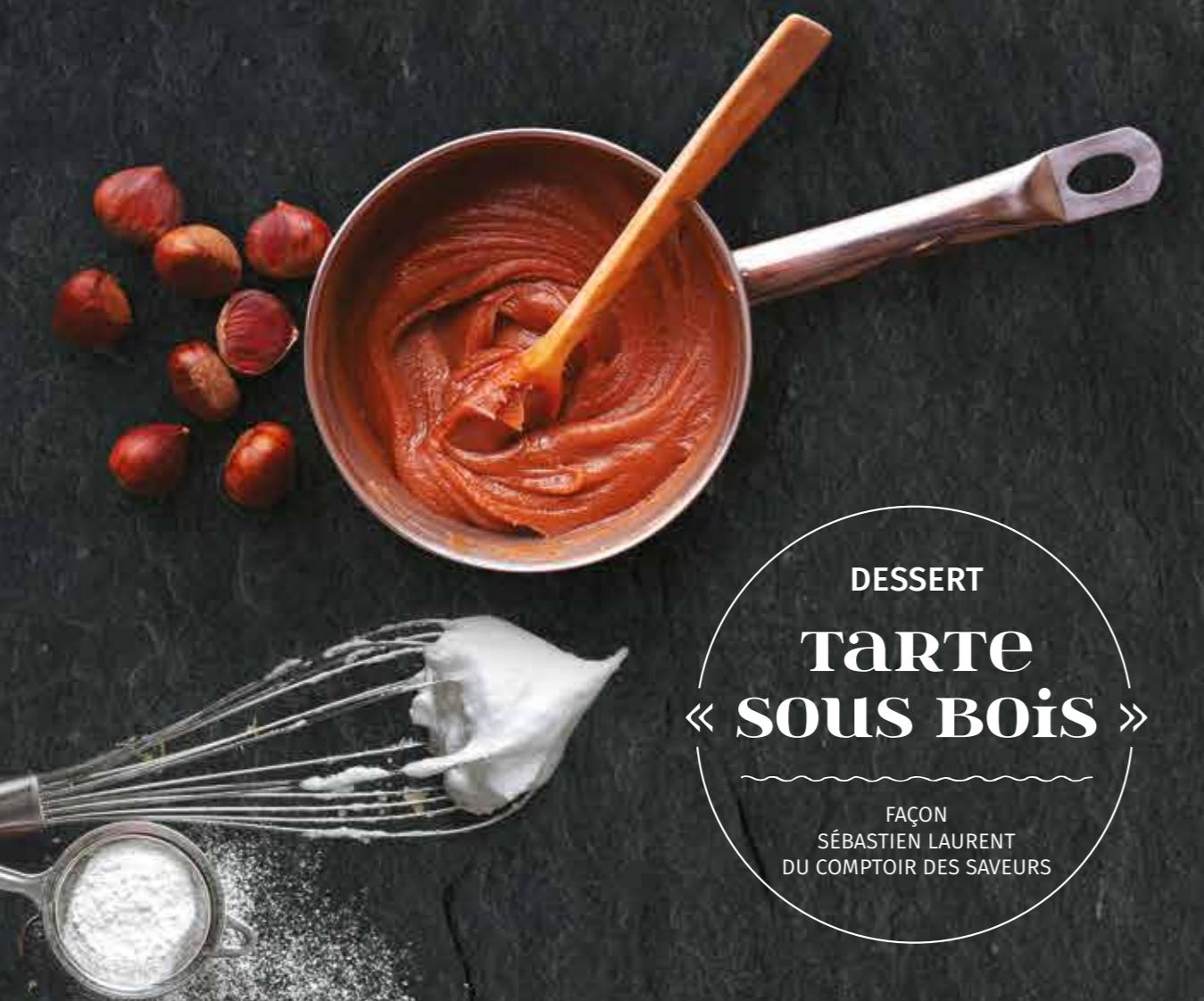
- 8 filets de féra du lac Léman
- 1kg de petits pois frais écossés
- 2 pièces d'échalote
- 200 g de beurre
- 75 g de génépi
- 100 g de pois mange-tout
- 8 fillets of Lake Geneva fera
- 1 kg of fresh shelled peas
- 2 pieces of shallot
- 200 g of butter
- 75 g of genepi
- 100 g snow peas



#### PRÉPARATION / PREPARATION

- Désarêter les filets de fera et les réserver au frais.
- Blanchir les petits pois dans une eau très salée. En rafraîchir 500 g dans de l'eau glacée, réserver. Mixer à chaud les 500 g restants avec 100 g de beurre noisette (beurre fondu jusqu'à la couleur noisette) et 50 g de génépi. Vérifier l'assaisonnement et passer au tamis pour enlever les peaux des pois.
- Blanchir les mange-tout et les rafraîchir à l'eau glacée.
- Ciseler les échalotes, les faire suer avec 50 g de beurre. Ajouter les petits pois. Déglaçer avec 25 g de génépi et ajouter les mange-tout. Laisser réduire jusqu'au glaçage des légumes.
- Cuire les filets de fera à l'unilatérale (sur la peau) avec le beurre restant dans une poêle anti adhésive.
- **DRESSAGE** Déposer 2 quenelles de purée de petits pois à l'opposé dans l'assiette. Répartir les petits pois et les mange-tout dans les assiettes. Dresser le filet de fera. Décorer l'assiette avec des copeaux de radis, des pousses de petits pois et fleurs sauvages (primevères).
- **Debone the fera filets and keep them cool.**
- **Blanch the field peas in heavily salted water. Cool 500 g of peas in chilled water, reserve. Mix the other 500 g warm with 100 g of brown butter and 50 g of genepi. Check the seasoning and sift to remove the pea shells.**
- **Blanch the snow peas and cool in chilled water.**
- **Mince the shallots and sweat them in 50 g of butter. Add the peas. Deglaze with 25 g of genepi and add the snow peas. Cook off until vegetables are glazed.**
- **Cook the fera filets on their own (skin-side down) with the remaining butter in a non-stick pan.**
- **PLATING** Place two spoonfuls of pea puree on either side of the plate. Arrange the field and snow peas on the plates. Plate the fera filet. Decorate the plate with radish slices, pea shoots, and wild flowers (primrose).





DESSERT  
**TARTE  
 SOUS BOIS** »

FAÇON  
 SÉBASTIEN LAURENT  
 DU COMPTOIR DES SAVEURS

## INGRÉDIENTS / INGREDIENTS

## PÂTE SUCRÉE :

- 250 g de farine
- 200 g de beurre
- 120 g de sucre glace
- 6 œufs entiers
- 100 g de poudre d'amandes

CRÈME CHANTILLY  
MASCARPONE :

- 250 g de crème fraîche
- 25 g de sucre semoule
- 40 g de mascarpone

## CRÈME DE CHÂTAIGNE :

- 100 g de beurre pommade
- 200 g de crème de marron
- 15 g de rhum
- 1 gousse de vanille grattée
- 250 g de myrtilles fraîches

## SWEET DOUGH :

- 250g of flour
- 200 g of butter
- 120 g icing sugar
- 6 whole eggs
- 100 g of almond powder

## MASCARPONE WHIPPED CREAM :

- 250 g of fresh cream
- 25 g white sugar
- 40 g of mascarpone

## CHESTNUT CREAM:

- 100 g of butter
- 200 g cream of chestnut
- 15 g rum
- 1 scratched vanilla pod
- 250 g fresh blueberries

## PRÉPARATION / PREPARATION

- Préparer la pâte sucrée, la mettre en cercle et laisser reposer une heure au frigo, cuire à blanc et laisser refroidir à température ambiante.
- Monter la chantilly mascarpone pendant ce temps et la réserver au frais.

- Pour la crème de châtaigne, réaliser un beurre pommade et y incorporer la crème de marron, la gousse de vanille grattée et le rhum.

- **DRESSAGE** Garnir le fond de tarte avec les myrtilles fraîches, recouvrir d'un dôme de chantilly mascarpone, puis à l'aide d'une poche dresser la crème de châtaigne en spirale à l'aide d'un tour de potier. Déguster très frais sans modération.

*• Prepare a sweet dough, make it into a circle and let sit in fridge 1 hour. Blind bake and let cool at room temperature.*

*• Meanwhile, make mascarpone whipped cream and keep cool.*

*• For the chestnut cream, soften butter and incorporate chestnut spread, grated vanilla pod, and rum.*

*• PLATING Put fresh blueberries on crust, cover with a dome of mascarpone whipped cream, then use an icing bag to add spirals of chestnut cream with the help of a potter's lathe. Eat as much as you want while fresh.*

# DANS LE CHABLAIS,

PLUS ÇA BRASSE,  
 PLUS ON AIME !

## BRASSERIE LE mazot

3 ROUTE D'ARMOY - THONON-LES-BAINS

Douces ou corsées, les bières sont choyées et protégées par leur brasseur, comme hier, les céréales l'étaient par les agriculteurs dans les mazots savoyards. Notre coup de cœur, la Bière Noire : aux arômes de café et de chocolat ayant du corps et une bonne tenue de mousse !

*Brewers coddle and protect their beers, whether mild or full-bodied, just as farmers did for the grains in Savoy mazots. Our favourite is the Bière Noire: with notes of coffee and chocolate, a real body and good head!*

## La cave des 3 elfes

12 RUE DU PORT - THONON-LES-BAINS

En plus des 120 références de bières proposées, ce pub d'inspiration irlandaise fabrique ses propres bières artisanales. A savourer sur un air des Pogues : La L&M (Lac et Montagne), bière au goût inimitable, fabriquée sur place, dans une ambiance des plus joyeuses.

*In addition to the 120 different beers available, this Irish-inspired pub makes its own craft beers. Enjoy to the tune of a Pogues song: The L&M (Lake and Mountain), a beer with an inimitable flavour, made on-remises, in a gleeful atmosphere.*

## PICO BRASSERIE DE concise

369 ROUTE DE LA GROTTE AUX FÉES - FÉTERNES

Petite par la taille, mais grande par la passion, la pico brasserie de Concise offre un vrai choix de bières en fonction de ses goûts ou de ses envies. Parmi elles, Angèle : Ambrée munichoise, brute et savoureuse, qui porte le prénom de celle qui l'a inspirée.

*Small in size but big in passion, the Picobrasserie de Concise offers a real choice of beers for any taste or desire. They include Angèle: A Munich-style savoury amber brut, named after the woman who inspired it.*

## BRASSERIE ARTISANALE DU LÉMAN

670 ROUTE DES BLAVES - 74200 ALLINGES

Ici, pour conserver un maximum de saveurs, les bières ne sont ni filtrées, ni pasteurisées. Chacune a sa couleur et sa typicité, au gré des saisons et de la créativité des brasseurs. Au rayon bio : La Mastoc, aux arômes de fruits rouges et fruits confits - médaille d'or au Concours Général Agricole Paris 2013.

*Here, to lock in the most flavour, the beers are unfiltered and unpasteurised. Each has its own colour and character, based on the season and the brewers' creativity. In the organic aisle: The Mastoc, with berry and candied fruit flavours - gold medal winner at Concours Général Agricole Paris 2013.*

# L'été sera SHOW !

## SUMMER IS FOR SHOWS!

There are so many ways to make your stay exciting, so Thonon has scheduled a variety of music events. From jazz standards to emerging talents on today's scene, to pop-rock and chamber music, this summer is full of concerts.

Parmi les mille et une façons de rythmer votre séjour, Thonon a programmé des rendez-vous musicaux d'une grande variété. Des standards de jazz aux talents émergents de la scène actuelle, en passant par le pop rock et la musique de chambre, cet été, c'est show devant.

## Mardisablés

LES MARDIS DU 2 JUILLET AU 27 AOÛT

Festival atypique rythmant la fameuse plage d'Excenevex, un spot idéal pour une programmation fraîche et novatrice.

An *uncommon* festival at the famous Excenevex beach, an ideal spot for fresh, innovative music.



## Yvoire Jazz Festival

LE VENDREDI 5 ET LE SAMEDI 6 JUILLET

Une programmation ambitieuse, éclectique mais jamais élitiste, le cadre idyllique sur les rives du Léman, pour une ambiance 100% jazz.

*An ambitious, eclectic, but never elitist programme is set on the idyllic shores of Lake Geneva for a 100% jazz environment.*



## Les Jeudis Électro

LES JEUDIS, DU 18 JUILLET AU 23 AOÛT

Aux platines, des artistes de renommée internationale distilleront des sons house, pop, rock, classiques dans les plus beaux lieux lémaniques, piscines d'Évian ou de Thonon ou encore le Domaine de Coudrée.

*Internationally known artists will be spinning house, pop, rock, and classical sounds in the most beautiful lakeside areas, the pools of Evian and Thonon, and the Domaine de Coudrée.*



## Montjoux festival

JEUDI 11 JUILLET :  
Feu! Chatterton & Zaz

VENDREDI 12 JUILLET :  
Eddy de Pretto & Jeanne Added

SAMEDI 13 JUILLET :  
Hoshi & Skip The Use

Lové au cœur d'un domaine unique, le Festival de Montjoux revêt une nouvelle fois son habit de fête pour 3 soirs de concerts aux couleurs de la scène actuelle.

*Tucked away in the heart of a unique estate, the Montjoux Festival will once again don its festive garb for 3 evenings of concerts from the contemporary music scene.*

## XNV Beach Party

DU 18 AU 21 JUILLET

Venez vibrer et danser au son des DJ, sur la plus grande plage de sable du lac Léman. La fête les pieds dans le sable.

*Come dance barefoot in the sand to the DJ's beats on the largest sandy beach on Lake Geneva.*



## Les Fondus du Macadam

DU MARDI 6 AU SAMEDI 10 AOÛT

Festival d'arts vivants qui laisse place à la nuit tombée à des guinguettes colorées sur Crête, les lampions illuminent la place sous les sonorités de concerts populaires comme une joyeuse place de village.

*When night falls, the Festival d'Arts Vivants gives way to colourful dance venues, lanterns light up the plaza as it fills with the sounds of popular concerts like a joyful town square.*

## Les rencontres musicales d'Évian

DU 29 JUIN AU 6 JUILLET

Sur scène, les plus grands musiciens se croisent et offrent au public des rencontres inédites, explorant ensemble toutes les formations, du récital à l'orchestre de chambre.

*On stage, great musicians come together and offer audiences unique encounters, exploring all musical forms together, from recitals to chamber orchestras.*



### FAMILY-PLUS WEEK

For the fourth year running, Thonon puts families in the spotlight for a whole week. Many activities and events are organised to delight kids... and grown-ups too. The week's highlights:

- **“Mercredi des p’tits” (kids’ Wednesday)** at the Port de Rives (bouncy castles, temporary tattoos, zorb-ball, woodwork workshop, video games, reading corner, etc.)
- **the Olympiads (sports challenges and introductory sessions)** in the town centre on Friday.



### La semaine Famille Plus

DU 15 AU 21 JUILLET 2019

Pour la quatrième année, la ville de Thonon met à l'honneur les familles pendant une semaine. Au programme, de nombreuses activités et animations organisées pour le plaisir des petits... et des grands. Avec en points d'orgues :

- le « mercredi des p’tits » le 17/07 au port de Rives, qui accueille pour l'occasion châteaux gonflables, stands de tatouages éphémères, zorb-ball, atelier menuiserie, jeux vidéo, coin lecture...
- **les olympiades**, qui s'installent en centre-ville le vendredi 19/07, avec des défis et initiations sportives en série.



### Le Rallye Famille

le 16/07

Sur un parcours balisé, qui entraînera les équipes en forêts, les parents et les enfants devront répondre à des questions, adaptées à chaque âge. Ludique et interactif, l'objectif est la sensibilisation à tout ce qui touche de près ou de loin à la nature tout en s'amusant !



### RALLYE FAMILLE (FAMILY RALLY)

On a marked-off course that trains teams in forests, parents and kids will answer age-appropriate questions. Fun and interactive, the goal is to build awareness of nature issues while having a good time.

# TOP 3 des moments en famille

### TOP 3 FAMILY MOMENTS



Thonon has “Famille Plus” certification as a town that always gives more so that families can enjoy unforgettable vacations, with personalised service, events for all ages, activities for people big and small to enjoy together or separately, all hosted by qualified, experienced professionals.



### Chasse aux trésors au château de Ripaille

le 18/07

Ce haut lieu de l'histoire de Thonon invite les familles à replonger au cœur de l'époque des Ducs de Savoie, le temps d'une chasse aux trésors ludique et sympathique ! Le jeu commence par une présentation courte du Château de Ripaille et de son histoire. Charge ensuite aux familles de partir à la recherche d'indices, le temps d'une visite guidée du château et de ses jardins. Chaque indice menant à un lieu chargé d'histoire... La suite, vous la découvrirez sur place.



LE BOUVERET - VALAIS



Billets à tarif préférentiel  
à l'Office de Tourisme de Thonon  
& sur [www.aquaparc.ch](http://www.aquaparc.ch)

30°C en toutes saisons!



2019 • NOUVELLE VAGUE - RCS NANTES B 339 786 499 © ILLAVERDE ET LUNET LAUTRE.

# # vivezthonon

## 8 images à la une



Chaque jour, vous êtes des milliers à faire la part belle à la ville de Thonon et aux rives du Léman, par vos photos et vos posts sur les réseaux sociaux. Aujourd'hui, c'est vous, photographes amateurs ou professionnels, qui êtes mis en avant grâce au **concours-photo #concoursvivezthonon**, avec la publication des meilleurs clichés sur le 1<sup>er</sup> numéro du magazine de destination de Thonon-les-Bains.

Reconduit en 2020, le concours sera pour tous une nouvelle occasion de faire forte impression. Alors, à vos smartphones ou tablettes pour capturer l'instant et suivre l'actualité de Thonon-les-Bains sur tous nos réseaux.



STUDIO\_ART\_CONTRAST



AUD\_BRND



IMAGES.DU.LÉMAN



PHILIPPE.JEANDIN



LAURA.LEPEVEDIC



LAURIE.D.PHOTOGRAPHIE



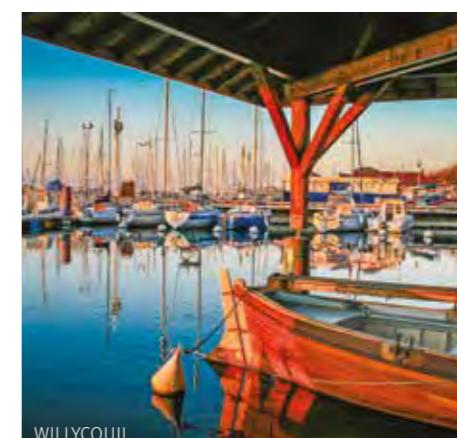
à 45 min.  
DE  
THONON



visitez malin!

BILLETTERIE PROMO  
DANS VOTRE  
OFFICE DE TOURISME.

UNEPAUSEPHOTOLK



WILLYCOUJI

Every day, thousands of you share your photos and posts of Thonon and the shores of Lake Geneva on social media. Today, whether you're a professional or amateur photographer, we've spotlighted your pictures with the **contest #concoursvivezthonon**, publishing the best shots in the 1<sup>er</sup> issue of the Thonon-les-Bains Destination Magazine. The contest will return in 2020 so that anyone can make a strong impression. Use your smartphone or tablet to capture the moment and follow the latest from Thonon-les-Bains on social media.

# HOROSCOPE

## VERSEAU 21/01 - 20/02

 Inventif et indépendant, sans oublier d'être très engagé socialement, vous aimez les destinations qui sortent de l'ordinaire, les rencontres faites en chemin et les activités insolites. Mais c'est tout Thonon, ça ! Avec, partout autour, de grands espaces encore préservés, à découvrir simplement équipé de votre sac à dos !

**QUAND VENIR ?** Octobre et avril sont les plus beaux mois de l'année pour profiter des paysages en toute sérénité.

## AQUARIUS 21/01 - 20/02

*Inventive and independent, not to mention socially engaged, you love destinations off the beaten path, meeting people on the way, and unique activities. Sounds like Thonon! All around you are well-preserved places that you can discover with nothing more than your backpack!*

**WHEN TO COME?** October and April are the nicest months of the year to enjoy serene landscapes.

## TAUREAU 20/04 - 21/05

 Amateurs de plaisirs simples et authentiques, votre âme d'artiste se double d'un côté perfectionniste. La destination qui répondra à tous vos critères de sélection, c'est Thonon. Camp de base idéal pour profiter de la riviera lémanique, de ses mythiques festivals en plein air, ses nombreux musées internationaux et sa programmation culturelle dans des salles emblématiques. Avec, à quai, les bateaux à vapeur pour tous vos déplacements.

**LES MEILLEURES DATES POUR VOUS ?** Les ponts du mois de mai, pour faire ce qu'il vous plaît.

## TAURUS 20/04 - 21/05

*A lover of simple, authentic pleasures, your artist's soul comes with a perfectionist side. The destination that has all you're looking for is Thonon. An ideal base camp to enjoy Lake Geneva, its legendary outdoor festivals, its many international museums, and its cultural events in iconic venues. With steamboats in port for when you want to travel.*

**BEST DATES FOR YOU?** The month of May to do as you please.

## POISSON 20/02 - 21/03

 A Thonon, ville d'eau par excellence, forcément, vous trouverez votre bonheur. Habitué à vous déplacer par bâts au gré des courants, vous viendrez sûrement très entouré, et laisserez les activités proposées sur place vous guider. Parmi celles qui vous feront sortir de votre zone de confort, les randonnées en haute montagne. Une sacrée rupture avec le quotidien, pour un habitué des profondeurs.

**LA SAISON IDÉALE POUR VOUS ?** À Thonon, prendre de la hauteur est toujours de saison.

## PISCES 20/02 - 21/03

*In Thonon, a town by the water, you'll be sure to find happiness. Used to going wherever the current takes you, you'll come in a group for sure, and let the activities offered on-site guide you. For those who want to leave their comfort zone, try hiking in the mountains. A real escape from the everyday, for someone who enjoys the deep.*

**THE IDEAL SEASON FOR YOU?** In Thonon, heights are always in season.

## BÉlier 21/03 - 20/04

 Fonceur et aventurier dans l'âme, votre trip, c'est sortir du troupeau et découvrir d'autres horizons. On vous conseille la réserve naturelle du delta de la Dranse, bordé par les îlots de port Ripaille, point de départ idéal pour une randonnée kayak entre amis. Et quand vous en aurez plein les pattes, un saut à la plage de la Chataigneraie sera parfait pour apaiser votre tempérament de feu.

**QUAND PARTIR ?** Juillet et août sont des attendus. Juin et septembre pour sortir des sentiers battus.

## ARIES 21/03 - 20/04

*A go-getter and adventurer at heart, your thrills come from leaving the flock and discovering new horizons. We recommend the nature preserve of the laDranse delta, bordered by Ripaille port islands, an ideal starting point for a kayak trip among friends. When you're worn out, jump into the beach at La Chataigneraie to cool your fiery temperament.*

**WHEN TO VISIT?** July and August are the norm. June and September to be off-beat.

## LION 22/07 - 23/08

 Pour un signe de feu, les vacances doivent être un brin rock and roll ! L'idée, c'est que chaque heure passée en vacances soit un grand moment. La rive française du Léman est faite pour vous, avec pour vous donner le rythme, des festivals électro itinérants, des rendez-vous jazz et musique classique et des soirées underground... qui vous emmènent jusqu'au bout de la nuit.

**QUAND VENIR ?** Juin, sinon rien. Avec des bals populaires et des nuits invitant à prolonger l'instant.

## LEO 22/07 - 23/08

*For a fire sign, holidays need a rock-and-roll feel! Every hour spent on holiday should be a big moment. The French side of Lake Geneva is made for you, with roaming electro festivals, jazz and classical concerts, and underground scenes to enchant you deep into the night.*

**WHEN TO COME!** June or bust. With public dances and stay-up-late nights.

## VIERGE 23/08 - 23/09

 Pour le perfectionniste que vous êtes : pas de départ à l'improviste, des compagnons choisis, un programme parfaitement planifié. Et une destination que beaucoup avant vous ont testée. Pour autant une fois sur place, Thonon, Evian et Yvoire seront autant d'histoires singulières à suivre, ouvrant sur autant de traditions plurielles à partager. Pour en profiter pleinement, merci de laisser votre côté raisonnable et prudent à l'entrée.

**VOUS VENEZ QUAND ?** Sans surprise, au très classique mois d'août, sous le soleil et pour profiter d'une offre touristique rodée.

## VIRGO 23/08 - 23/09

*For the perfectionist in you: No leaving without planning, choice companions, and a perfectly packed schedule. And a destination that many of you have been to before. But once you're there, Thonon, Evian, and Yvoire will each have their own stories to share, offering up many traditions. To enjoy them in full, leave your reasonable and cautious side at the door.*

**WHEN'S RIGHT TO COME?** No surprise, the traditional sunny month of August for conventional tourism.

## BALANCE 23/09 - 23/10

 Entre sport et détente, culture et nature, lac et montagne, rythme trépidant côté France et slow life côté Suisse, votre sens de l'équilibre a trouvé à qui parler. Et si entre deux, votre cœur balance, pourquoi ne pas se laisser tenter par une retraite yoga sur le Léman, idéal pour être en harmonie avec les éléments.

**LE MEILLEUR MOMENT ?** En intersaison, pour multiplier vos chances de trouver le juste milieu.

## LIBRA 23/09 - 23/10

*Combining sport and relaxation, culture and nature, lake and mountains, a fast pace on the French side and slow life on the Swiss side, your sense of balance has led you to the right place. And if your heart leans one way, enjoy a yoga retreat on Lake Geneva to be in harmony with the elements.*

**THE BEST TIME?** Between seasons, to boost your chances of finding the happy medium.

## CAPRICORNE 22/12 - 21/01

 Du genre organisé, vous aimez les vacances bien ordonnées. Muni de votre plan de la ville, la confirmation des hôtels imprimée en poche, votre séjour sera 100% Thonon. Avec son village de pêcheurs, ses promenades le long des quais et le centre pour des moments shopping, la ville suffit à vous combler. Vous en sortirez, pour visiter le château de Ripaille. Et qui sait, le charme des environs aura peut être raison de votre sens de l'anticipation

**QUAND VENIR ?** Prévoyez une semaine par saison, pour profiter d'une ville attractive toute l'année.

## CAPRICORN 22/12 - 21/01

*An organised type, you like well-scheduled holidays. With your city map and printed hotel confirmation in your pocket, your stay will be 100% Thonon. With its fishing village, walks along the docks, and city centre for shopping, it has all you need to feel fulfilled. To get away, visit Ripaille Castle. Who knows, maybe the charming surroundings will feed your sense of anticipation.*

**WHEN TO COME?** Plan a week each season, to enjoy an appealing city year-round.

## GÉMEAUX 21/05 - 21/06



Insouciant et léger, vous aimez les destinations à double visage, à votre image. Un lieu capable de vous fournir les sorties culturelles pour étancher votre soif d'apprendre, mais qui vous propose également la simplicité d'un verre en terrasse et d'un repas entre amis. Idéal pour naviguer entre deux eaux, une itinérance sur le plus grand lac d'Europe. Avec Thonon comme port d'attache, et autant d'escalades que nécessaires pour renouer avec la vraie « Dolce Vita » savoyarde.

**QUAND EMBARQUER ?** Les vents sont particulièrement favorables au printemps. On dit ça, on dit rien...

## GEMINI 21/05 - 21/06

*Easygoing and carefree, you love destinations with two sides, just like you. A place that can provide you with cultural outings to quench your thirst for knowledge, while also offering the simplicity of a drink on a terrace and a meal with friends. Ideal for navigating between two waters, a trip on the biggest lake in Europe. With Thonon as your home port and as many excursions as you need to rejoin Savoy's own style of "la dolce vita".*

**WHEN TO GO?** The winds are especially favourable in the spring. Or so they say...

## CANCER 22/06 - 22/07



Sociable, vous aimez partir loin entouré de vos proches. À la fois aventurier et adepte des cadres rassurants, vous êtes partant pour la découverte, mais de manière organisée ! Pour vous, un lodge authentique en front de lac sera le cadre parfait pour des vacances en famille ou entre amis, dans un environnement naturel et ressourçant. Idéal pour cultiver la convivialité !

**QUAND PARTIR ?** La douceur de l'arrière-saison est la période idéale pour renouer avec vos racines.

## CANCER 22/06 - 22/07

*You're sociable and love to take trips surrounding by loved ones. Both adventurous and fond of comforting settings, you're ready to discover, but in an organised way! For you, an authentic lakeside lodge will be the perfect place for family or friends to get away, in a natural, therapeutic environment. Ideal for a friendly atmosphere!*

**WHEN TO VISIT?** The quiet of the off-season is ideal for returning to your roots.

## SCORPION 23/10 - 22/11



À la fois instinctif et émotif, vous appréciez mixer challenge et détente. Si on osait, on dirait que la région lémanique est faite pour vous, mais c'est sans compter votre alter ego, qui vous accompagne toujours. Bulles ou cabanes en pleine nature incarnent le lieu idéal ! Avec, pour renouer avec votre vraie nature, un moment de relaxation au SPA thermal suivi d'un modelage à l'institut.

**QUAND VENIR ?** On connaît votre tempérament. Alors on vous laisse décider.

## SCORPIO 23/10 - 22/11

*Both instinctive and emotional, you like combining challenges and relaxation. The Lake Geneva region is right for you, but let's not forget your alter ego who always travels with you. Bubble tents or shelters in the great outdoor are the ideal place! To get in touch with your true nature, try a thermal spa followed by modelage treatment at the Institute.*

**WHEN TO COME?** We know your temper. So we'll let you decide.

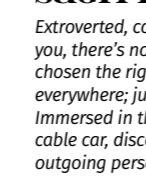
## SAGITTAIRE 22/11 - 22/12



Extraverti, communicant et généreux, pour vous, il n'y a pas de vrai voyage sans véritable partage. Vous avez choisi le bon endroit. Ici, les occasions de faire des rencontres sont partout : il suffit de laisser vos instincts vous guider. Immersion dans le centre historique, échappée en funiculaire, découverte des spécialités du terroir et vins de sa région : pour une personne rayonnante comme vous, la découverte se fait à 360°.

**VOTRE PÉRIODE DE PRÉDILECTION :** le printemps, saison idéale pour cultiver votre sens du contact.

## SAGITTARIUS 22/11 - 22/12



Extroverti, communicant, et généreux, pour vous, there's no real trip without sharing. You've chosen the right place. Here, chance encounters are everywhere; just let your instincts be your guide. Immersed in the historic centre, getting away in a cable car, discovering regional foods and wines: An outgoing person like yourself will find lots of places to explore.

**YOUR IDEAL TIME:** Spring, the perfect season for your sense of contact.

# Le Salève en téléphérique le plus court chemin vers l'évasion

5 minutes... Il n'en faudra pas plus pour vous retrouver à 1100 mètres avec le téléphérique du Salève. Là, les sportifs de tout bord pourront s'adonner aux joies du parapente, de l'escalade, du VTT, de la randonnée... et même du ski de fond en hiver !

Les contemplatifs partiront à la découverte d'une faune et d'une flore des plus variées, en profitant d'un panorama unique sur Genève, les Alpes et le massif du Mont Blanc. Quant aux gourmands, vous les trouverez au restaurant.

## NEARBY THE SALÈVE BY AERIAL TRAM, THE SHORTEST PATH TO ESCAPE

5 minutes... That's all it takes to travel 1100 metres with the Salève aerial tram. There, lovers of all sports will be able to enjoy paragliding, climbing, mountain biking, hiking, and even skiing in the winter! Sightseers will encounter a variety of fauna and flora, along with a unique view of Geneva, the Alps, and Mont Blanc. Food lovers can visit the restaurant.



Flirtez avec les nuages!

## L'envol en Fantasticable hiver comme été

Confortablement installé dans un harnais, vous survolez à presque 100 km/h et jusqu'à 140 m de haut, le hameau de Plaine Dranse !

Activité accessible aux personnes dont le poids est compris entre 35 et 120 kg, donnée pouvant varier en fonction des conditions météorologiques. En hiver, activité uniquement accessible aux personnes possédant leur matériel de ski ou snowboard.



châtel  
Portes du Soleil

Plus de renseignements > [www.chatel.com](http://www.chatel.com)  
04 50 81 34 83



# Château de Ripaille

Visite  
& vente  
de vin

tous les jours  
de 11h à 17h

jusqu'au 3 novembre  
et vacances scolaires

A découvrir  
en 2019

L'exposition  
«Vogue l'affiche !»

Les salons restaurés  
et remeublés comme  
à la Belle Époque

Concerts, conférences,  
événements culturels  
toute l'année

Louez le Château  
Séminaires, soirées  
privées, événements  
familiaux, réception...

[www.ripaille.fr](http://www.ripaille.fr) 



83 av. de Ripaille  
74200 Thonon  
04 50 26 64 44



FONDATION RIPAILLE



haute  
savoie  
le Département